

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Кафедра романських і германських мов**

**Кваліфікаційна робота здобувача вищої освіти ступеня « магістр »  
на тему : « ІНДИВІДУАЛЬНИЙ СТИЛЬ ІЗАБЕЛЬ АЛЬЄНДЕ :  
ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ »**

*Допущено до захисту*  
« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ року

Студентки групи Ммлі 01-18  
факультету романської філології і  
перекладу  
освітньо-професійної програми \_  
Сучасні філологічні студії (іспанська мова  
і друга іноземна мова): лінгвістика і  
перекладознавство  
за спеціальністю 035 Філологія

**Лебедєвої Марії Олександрівни**

(ПІБ студента)

*Завідувач кафедри*  
*романських і германських*  
*мов*

\_\_\_\_\_ **Рубан В.О.**  
(підпис) (ПІБ)

Науковий керівник:  
кандидат філологічних наук, доцент,  
Шевченко А.С.  
(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ)

Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

КИЇВ – 2019

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA**  
**UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV**  
**Departamento de lenguas romances y germánicas**

**TRABAJO DE MÁSTER EN FILOLOGÍA**

**Sobre el tema : « EL ESTILO INDIVIDUAL DE ISABEL ALLENDE : EL  
ASPECTO LINGUOCULTURAL »**

*Autorizado a la defensa*

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_

De la estudiante de grupo

Mmli 01-18

de la facultad de filología romana y  
traducción

área de formación profesional

6.020303 Filología (Lengua y Literatura  
(español))

**Lebedeva María**

*Jefe de departamento de  
lenguas romances y germánicas*

\_\_\_\_\_ Ruban V.O.  
(firma) (nombre, apellido)

Dirigente científico:

*Candidata a doctora en letras, profesora*

*titular, Anna Shevchenko*

(grado, título universitario, nombre, apellido)

Escala nacional \_\_\_\_\_

Calificación final \_\_\_\_\_

Evaluación ECTS \_\_\_\_\_

## АНОТАЦІЯ

Дослідження присвячене авторському стилю чилійської письменниці, Ісабель Альєнде, що належить до літературної течії « магічний реалізм » та є представницею « Латиноамериканського вибуху ».

Визначення ідеостилу письменниці проводилося на базі двох романів Ісабель Альєнде, які є різними за стилем та відображенням, а саме : її перший роман, що якраз написаний у стилі магічного реалізму, « Дім духів » ; та один з її останніх романів « Японський коханець », що майже не містить магічного елементу. Такі контрастні роботи однієї авторки дозволяють проаналізувати спільне та притаманне саме її авторському стилю.

У першому розділі на основі теоретичного матеріалу було визначено основні маркери авторського стилю, релевантні ознаки оформлення ідеостилу, його складові такі, як : семантика тексту, об'єктивність та суб'єктивність, авторське мовлення, текстові парадигми, художні деталі та ін. А також було досліджено ціль та зміст лінгвокультурології, її поняттєвий апарат, а саме ті компоненти, що були застосовані для аналізу : культурні традиції, менталітет, притаманні образи, стереотипи, обряди, а також гендерна диференціація і т. д.

У другому розділі з використанням проаналізованого матеріалу були визначені загальні характеристики авторського стилю Ісабель Альєнде, на прикладах проілюстровано використані письменницею базові й індивідуальні мовні засоби, що характеризують її стиль.

У третьому розділі було досліджено лінгвокультурологічний аспект творів, їхнє змістове наповнення, описані культурні та соціальні референції, історичні посилання, традиції, повір'я, норми та символічні значення подій, імен, тем.

Ключові слова : авторський стиль, заголовок, власне ім'я, художня деталь, сильна позиція, культурні традиції та орієнтації, менталітет, образ, стереотип, символ, ритуал, мовна поведінка, гендер, маскуліність, фемініність.

## PLAN

INTRODUCCIÓN.....	5
PARTE 1. IDEOLECTO DEL AUTOR .....	7
1.1 La noción del estilo y sus variedades .....	7
1.1.1 Clasificación del estilo según el nivel de objetividad y subjetividad, el habla directa o indirecta. ....	9
1.2 El lenguaje literario y el autor .....	12
1.2.1 Los paradigmas textuales en el estilo literario. ....	12
1.2.3 La lengua individual.....	14
1.2.4 La evaluación de autor. Retrato y paisaje. ....	17
1.2.5 Formas de presentación. Imagen del autor.....	19
1.2.6 Elementos adicionales de la expresión del autoestilo. ....	20
1.2.7 Formas de la lengua literaria. ....	25
1.3 El aspecto linguocultural, la génesis de linguoculturología y sus nociones principales.....	26
1.3.1 Las unidades del análisis linguocultural. ....	28
1.3.2 El fondo paramétrico de la lengua, los patrones de referencia, estereotipos, símbolos.....	31
1.3.3 Las metáforas e imágenes como las unidades de culturología. ....	32
1.4 La conexión entre la cultura y la lengua .....	35
1.4.1 El fondo cultural y las nociones relativas en la linguoculturología. ....	36
1.4.2 La mujer y el hombre en el espacio social, cultural y lingüístico.....	38
Conclusiones de la parte I .....	41
PARTE II. CARACTERÍSTICAS DEL ESTILO INDIVIDUAL DE ISABEL ALLENDE.....	45

2.1 Las peculiaridades genrales de las obras y temas elegidos.....	45
2.1.1 Las características textuales y lingüísticas de las obras.....	49
2.1.2 Actualización textual según los criterios de título y nombres propios. ....	53
2.1.3 El detalle artístico y sus tipos en el texto, posición fuerte. ....	54
2.2 Las características estilísticas de las obras.....	58
Conclusiones de la parte II.....	62
<b>PARTE III. LAS CARACTERÍSTICAS LINGUOCULTURALES DE LAS OBRAS.....</b>	<b>65</b>
3.1 El contexto histórico de « La Casa de los espíritus ».....	65
3.1.1 La cultura de la subordinación. ....	68
3.1.2 La actualización del mito : el ritual de la violencia sexual. ....	69
3.1.3 Estereotipos de clase y género: la reproducción de las diferencias. ....	71
3.1.4 La familia como metáfora de la nación : « Rescatar la memoria del pasado ». ..	75
3.1.5 La simbolización de los personajes y sus nombres.....	76
3.2 Las características linguoculturales de «El amante japonés».....	79
3.2.1 El contexto histórico.....	80
3.2.2 Los estereotipos de sociedad y género. El sacrificio. ....	83
3.2.3 Los personajes principales de « El amante japonés », su papel simbólico y pragmático. ....	86
Conclusiones de la parte III.....	87
<b>CONCLUSIONES GENERALES .....</b>	<b>90</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>93</b>
<b>FUENTES DE ILUSTRACIONES.....</b>	<b>98</b>

## INTRODUCCIÓN

La actualidad del tema : La actualidad del tema se explica por el escribir de Isabel Allende sobre los temas político-culturales que se basan en la historia de América Latina o mundial. Los críticos literarios investigaron su estilo y lo ponen en la situación contradictoria. Muchos de ellos la critican por ser una escritora mala que refleja solo un período determinado o la llaman una copia menor de Gabriel García Márquez. Algunos de esos críticos son Harold Bloom (el crítico y teórico literario estadounidense), Elena Paniatowska (la escritora, activista y periodista mexicana), Angélica Gorodischer (la escritora argentina, la voz femenina de Iberoamérica) y Roberto Bolaño (el escritor y poeta chileno). Camilo Marks explicó la paradoja entre su éxito y las opiniones de muchos escritores y expertos con la posibilidad de dos vistas en sus obras : escudriñar los defectos o leer sus libros para entender los méritos que atraen al público masivo (Morreno, 2014).

Analizamos esos textos de las novelas más famosas según dos aspectos principales : el linguoestilístico y el linguocultural. El primero se usa para ver el plano estilístico de las obras literarias y las características del estilo personal de Isabel Allende. El segundo aspecto precisa la averiguación del contenido de los temas descritos y la presencia de remisiones culturales en sus novelas a base de sus dos obras más famosas : « La casa de los espíritus » y « El amante japonés ».

Las novelas estudiadas pertenecen al género literario que impresiona principalmente a los lectores jóvenes, también exalta al público femenino por tratar de las mujeres fuertes, volitivas e inspiradoras. Esas obras son capaces de forzar a través de una cadena de argumentos a pensar y, al fin, hacer las pruebas para entender el objetivo de la autora, sus intenciones al abrir los ojos a la realidad chilena e identidad latinoamericana (« La casa de los espíritus »), estadounidense, japonesa, hasta judía y eslovena por mezclar todo en una obra profunda y omnímoda (« El amante japonés »).

El material de investigación : las novelas « El amante japonés » y « La casa de los espíritus ».

El objeto : el ideolecto de Isabel Allende, las características linguoculturales.

La meta: observar las ideas principales que se plantean por la autora Isabel Allende y determinar su propio ideolecto a base de las características de los medios lingüísticos ; analizar los términos linguoculturales y aplicar los conocimientos al análisis de la trama y sucesos de ambas obras ; determinar los temas principales.

Las tareas :

- determinar la noción del estilo literario y sus peculiaridades ;
- destacar las clasificaciones según el lenguaje del autor ;
- observar los paradigmas textuales ;
- indicar diferentes formas de presentación del autor ;
- distinguir y encontrar los elementos adicionales del autoestilo (las palabras favoritas, el título, el nombre propio, los detalles artísticos, la posición fuerte) ;
- analizar el contexto histórico, los acontecimientos en el plano social ;
- examinar las consecuencias de estereotipos ;
- escudriñar las obras desde el punto de vista femenina, indicar la diferencia entre géneros ;
- analizar el problema de influencia de las orientaciones culturales en el destino personal ;
- encontrar el fundamento de lo mágico en las obras, el reflejo de ritos y ceremonias en la cultura.

Los métodos de investigación: el análisis de los aspectos lingüísticos y culturales tras las ideas principales, los temas agudos, las peculiaridades de los personajes y circunstancias temporales y locales que están presentes en las obras literarias, la determinación del estilo personal del autor concreto.

El valor científico consiste en investigar el estilo de esa autora desde el punto de vista linguocultural lo que permite relacionar su experiencia propia con los temas descritos. El valor práctico radica en posibilidad de usar los resultados en las esferas de la interpretación textual, estilística y linguoculturología.

El 21 de mayo de 2019 el tema de ese trabajo de máster « El ideolecto de Isabel Allende : el aspecto linguocultural » fue aprobado en la conferencia internacional práctico-científica « Ad orbem per linguas. До світу через мови ».

## **PARTE 1.**

### **IDEOLECTO DEL AUTOR**

#### **1.1 La noción del estilo y sus variedades**

El estilo funcional es un tipo de lenguaje literario históricamente desarrollado y socialmente consciente (su subsistema), que funciona en un área determinada de actividad y comunicación humana, creado por las peculiaridades del uso de herramientas de lenguaje en esta área y su organización específica.

El concepto de estilo (o sílaba) como una cualidad especial del discurso se originó en la poesía y la retórica antiguas. Los antiguos decían : « ¡Cambia el estilo! », que realmente significaba « borrar lo que está escrito » y figurativamente « trabajar en la sílaba, pensar en lo que está escrito ». Con el desarrollo de la ciencia del lenguaje, las ideas de los científicos sobre la definición del estilo han cambiado. Los científicos modernos expresan opiniones contradictorias sobre este tema. Sin embargo, es común reconocer la naturaleza funcional de los estilos, su conexión con una determinada esfera de comunicación verbal y tipos de actividad humana, entendiendo el estilo como un conjunto de técnicas históricamente establecidas y socialmente conscientes para usar, seleccionar y combinar unidades de lenguaje.

La clasificación de los estilos se basa en factores extralingüísticos : el alcance del lenguaje, acondicionada por los temas que determina y el propósito de la comunicación. Las esferas donde se aplican diferentes tipos de lenguaje se correlacionan con varias actividades humanas correspondientes a las formas de conciencia pública (ciencia, derecho, política, arte). Las áreas de actividad tradicionales y socialmente significativas son : científica, comercial (administrativa y legal), sociopolítica, artística. En consecuencia, se asignan siguientes estilos de discurso oficial (de libros) : científico, de negocios oficiales, periodístico, literario y artístico. Al estilo de discurso no oficial se opone el estilo coloquial, cuya base extralingüística es la esfera de las relaciones y la comunicación en las condiciones domésticas (la vida como un área de las relaciones de las personas fuera de su producción directa y actividades sociopolíticas) [1].

El alcance del lenguaje afecta significativamente el tema y el contenido de la declaración. Cada uno de ellos tiene sus propios temas relevantes. Por ejemplo, en la esfera científica, en primer lugar se discuten los problemas del conocimiento científico del mundo, en la esfera de las relaciones cotidianas, cuestiones cotidianas. Sin embargo, el mismo tema puede discutirse en diferentes áreas, pero se persiguen los objetivos de manera diferente, en el resultado las declaraciones están definidas según su contenido.

Para un escritor el estilo es el factor obligatorio que lo determina y distingue entre sus colegas de pluma. El discurso narrativo está ataviado por la forma que aparece gracias al estilo. Es lo que llama la atención de lectores, les cautiva e impresiona, puede inspirar las emociones de modo natural. El estilo personal de un autor se distingue según las peculiaridades propias. De otras palabras, es la manera de encarnar la personalidad del escritor en el texto literario. Debido a los rasgos únicos dos escritores nunca escriben de manera igual.

Todos los escritores poseen sus estilos específicos que consisten en una cierta manera de expresar las ideas y es una estampa de su individualidad y puede distinguir al autor de otras personalidades artísticas. Las obras pueden ser definidas según el estilo literario y la forma personal de expresión de un autor concreto [48].

Es estilo puede ser determinado de siguientes modos :

- Es una forma de plasmar lo que un autor escribe con el uso de las peculiaridades específicas e individuales.
- El estilo es la encarnación de la personalidad autorial tras expresión única, es decir, es lo que expresa su alma y estado de ánimo, su mente y el modo de percibir el ambiente.

Con aparición del nuevo escritor obligatoriamente se está creando un estilo flamante, que no puede ser imitado porque es singular.

Aunque un autor se inspira en obras del otro, sus estilos se diferenciarán y no se harán las copias. Para más señas, el mismo tema puede estar descrita de manera diferente y única.

Un estilo está diferenciado debido a dos elementos principales, la técnica y el espíritu autorial. El último es la manera del autor de expresar en palabras las emociones positivas y negativas, causando la reacción correspondiente del público. Por ejemplo, la angustia o los sufrimientos dolorosos de corazón pueden estar expresados de disímiles modos tras variopintas palabras, locuciones verbales, metáforas, comparaciones [1].

Diferentes cosas quedan el influjo en el estilo individual, dejan la huella determinada que consiste en tales elementos como el habla en los diálogos y monólogos, los recursos usados durante creación de una obra, tras todo eso se plantean los temas e ideas comunes pero de manera propia. De tal manera formación, educación, conocimientos obtenidos, puntos de vista acondicionados por ambiente, las capacidades individuales, el nivel de independencia. Todo eso deja la huella en las obras del escritor concreto. También los gustos en literatura, las creencias religiosas, el interés a las esferas diferentes de la ciencia influyen en el estilo y temas descritos en las obras [38].

1.1.1 Clasificación del estilo según el nivel de objetividad y subjetividad, el habla directa o indirecta. Una de las primeras clasificaciones de estilos comunicativos fue desarrollada por el psicólogo estadounidense W. Goodikunst, quien propuso reducir todas las características nacionales de comunicación a cuatro estilos basados en un contraste dicotómico : directo – indirecto ; elaborado – corto ; personal – contextual ; instrumental – afectivo. En particular, señaló que como resultado de la socialización mediada por el lenguaje, un individuo aprende, en primer lugar, los fundamentos del comportamiento comunicativo apropiado, sus reglas y normas para contextos situacionales específicos de comunicación ; segundo, dominar los métodos de actividad necesarios, asegurando el logro de objetivos y la satisfacción de sus necesidades ; y, en tercer lugar, asimila estilos comunicativos verbales que permiten expresarse como un comunicador competente en el marco de varios discursos cotidianos e institucionales, al tiempo que realiza sus intenciones [8, 168].

La elección del estilo de comunicación está relacionada con la contextualidad de la comunicación en diferentes culturas. Un estilo de comunicación directo es serio, duro ; según los investigadores, domina en las culturas lingüísticas de habla estadounidense, inglesa y alemana, así como en los países escandinavos. Es decir, en culturas de bajo contexto [11, 146]. Las características distintivas del estilo directo son claridad, integridad, precisión, comunicación categórica. Gracias a estos estilos, se revela el grado de apertura de una persona. El principal valor en la comunicación de este tipo está relacionado con la palabra hablada, el contenido del mensaje y no cómo se dice. El orador busca una manera de expresión más precisa, clara y directa de su opinión, sus pensamientos e intenciones, también para explicar verbalmente toda la información relevante para que el oyente pueda entenderla sin ambigüedades sin recurrir a interpretaciones y especulaciones.

La comunicación, determinada por el estilo de cultura de alto contexto, está más orientada al destinatario del mensaje. La competencia de « leer entre líneas » y la autointerpretación de lo que se dijo está directamente relacionada con su competencia, ya que el hablante, que también utiliza activamente el código no verbal, renuncia intencionalmente a la iniciativa de decodificar la información enviada al oyente. La alta dependencia de la comunicación en el contexto, manifestada en alusiones ocultas, alegorías, comparaciones figurativas, vaguedad y poca concreción del habla, una abundancia de formas no categóricas de expresión, palabras como « tal vez », « probablemente », caracteriza el estilo de cultura comunicativo indirecto. Este estilo se refiere a los mensajes de tal carácter cuando un hablante en una situación de comunicación oculta o camufla sus verdaderas intenciones con el objetivo de construir interactivamente relaciones sociales armoniosas y superar al máximo la confrontación en la interacción comunicativa.

El estilo directo está caracterizado por siguientes peculiaridades :

- la manera de expresión escrita subjetiva ;
- el narrador cita al personaje indirectamente ;
- las formas verbales y pronominales están adaptadas a la persona, lugar y tiempo de narración ocasional.

Para las culturas de alto contexto, el estilo principal de comunicación es el estilo indirecto. En tales culturas, se da preferencia a la comunicación indirecta y ambigua, que está dictada por la importancia de respetar la cara de otra persona. Muy a menudo se trata de culturas colectivistas. Entonces, los coreanos no dan respuestas negativas como « no » o « No estoy de acuerdo con ustedes ». Habitualmente usan respuestas evasivas como « En general estoy de acuerdo con ustedes » o « Simpatizo, lo entiendo ». Es necesario comprender que son las formas de rechazo según el contexto de la situación [14].

El estilo indirecto está caracterizado por siguientes peculiaridades :

- El narrador no expresa su opinión, transcribiendo lo que supone un personaje ;
- Hace el texto más vivo y expresivamente relleno ;
- Provee la percepción de sucesos si ellos están produciendo ante la vista de lectores ;
- Pertrecha el texto con objetividad por permitir la transmisión exacta de los sucesos ;
- Los personajes narran su historia de primera persona ;
- Se indica gráficamente con el uso de comillas y presencia de diálogos [38].

Resumiendo lo que hemos dicho arriba, el narrador cita los personajes indirectamente, tal vez provee la percepción del habla directa de un personaje con sus peculiaridades propias. El escritor puede juzgar o dar la explicación de lo que opina acerca de alguna historia, unas acciones etc.

En resumen, podemos suponer que el estilo directo y explícito de comunicación que domina en la lingüística industrial occidental se debe al enfoque general del lenguaje y la comunicación como una actividad en el sentido de « doing things with words » y tales atributos de valor del discurso [5, p. 138], tanto su contenido como su conveniencia.

## 1.2 El lenguaje literario y el autor

La lengua literaria no diferencia mucho de la lengua general y común porque, aunque tiene restricciones para el uso del código general porque las reglas de escritura y generalmente del estilo literario la limitan.

Se destacan las peculiaridades de la lengua literaria como :

- A) La función poética es la dominante del estilo literario. La manera de expresar la historia en el texto es tanto importante como el contenido de la obra. Se caracteriza por la desviación de la norma común de la lengua y por abundancia de los recursos estilísticos. El autor usa paralelismos, alegorías, anáforas, metáforas, símiles, etc [3].
- B) La connotación es otra característica específica de la lengua literaria porque cada palabra tiene los significados connotativos y subjetivos que están usados con frecuencia.
- C) La literalidad que significa que el texto literario es una misiva o mensaje que consiste en su forma única y clara de tal manera que es imposible copiarlo o alterarlo, ni cambiar por algo diferente.
- D) Plenitud semántica que está acondicionada por la afluencia significativa semánticamente plena. A su vez un texto puede ser interpretado de varias maneras y valorado muchas veces de nuevo debido a esa polisemia.

Gracias a su multiplicidad la obra puede estar incluida a diferentes generalidades según alguna característica original que corresponde a la específica de esta generalidad. Es el fundamento para la clasificación de los textos según géneros.

La unificación paradigmática de obras artísticas enteras se basa en la variedad de indicaciones individuales para los conceptos comunes con ayuda de asociación paradigmática y de tal modo se diferencian y expresan el contenido de los temas cotidianas y populares de un modo único e incomparable [3].

1.2.1 Los paradigmas textuales en el estilo literario. Dependiendo de la composición de las características comunes, podemos hablar al

menos de tres paradigmas, que incluyen cada texto artístico : género, estilo funcional, de autoría individual.

La designación de género de una obra es su marcador de texto, que se coloca antes del primer párrafo, en el pretexto. El género determina las características estructurales del trabajo, afecta en cierta medida su volumen, se refleja indirectamente en su sustancia lingüística.

El término « género » se define de diferentes maneras : como una forma de organización codificada de la utilización del lenguaje como una serie de temas según tipo de realización funcional-estructural como modelo generalizado del tipo de texto como un tipo estandarizado de selección y organización de hechos extralingüísticos y recursos lingüísticos, etc. Las diferencias entre esas definiciones en particular enfatizan la estanqueidad, la codificación, marco de normalización de género. Por lo tanto, una indicación de la filiación de género detecta inmediatamente el nuevo objeto desconocido (para el lector) en un conjunto familiar. El carácter común de una serie de características de composición y lingüística interna nos permite considerar el género como paradigma textual, y cada texto individual del género como un componente de este paradigma [9].

El paradigma funcional estilístico combina textos según sus accesorios funcionales que reflejan las limitaciones impuestas por la situación de comunicación en la formación del texto. Aplicando el léxico cuando la situación de comunicación sirve como una zona de referencia, lo que permite destacar y distinguirla de otro valor estilístico. Es la presencia de su propia esfera de referencia lo que da motivos para distinguir la significación estilística como un tipo de significado independiente. La situación de la comunicación en la aplicación del texto es la base para su uso en ciertos recursos lingüísticos, que a su vez determina su carácter comunicativamente estilístico, es decir, desempeña el papel de perteneciente a un conjunto limitado de la misma orden de los objetos. A medida que cada texto es un producto de una situación comunicativa que se refleja en la composición y organización de los recursos lingüísticos, el texto sin filiación concreta a un estilo no existe [19].

El paradigma de autoría individual une todas las obras de un autor. Un atributo integrador de este paradigma textual, que a su vez es una especie de arhisema, es el método creativo del autor, realizado en la estructura de sus obras [9].

El lector descubre aquellas propiedades de obras que son de naturaleza repetitiva. Repite lo que es de particular importancia para el autor para revelar su actitud, comenzando con el enfoque de los fenómenos de la realidad circundante y terminando con el lenguaje de su encarnación [27].

El diccionario del autor, que se compila sobre la base de todos los textos que pertenecen a este autor, también sirve como prueba de la existencia de un paradigma de estilo individual, ya que todos los textos de una afiliación se tratan aquí como un conjunto único. Actualmente, hay muchas palabras de autor en patria de ése y en el país extranjero. Ayudan a determinar la composición cuantitativa y cualitativa de todo lo que es un nivel léxico del paradigma individual-estilístico.

1.2.3 La lengua individual. Todos los componentes de paradigma autoestilístico se expresan tras lengua individual del autor. Esparcidos por las réplicas de caracteres de texto, en conjunto, componen su tipo de discurso y expresan su cosmovisión y actitud. Para ese tipo de discurso, es decir, el habla del personaje o el « partido de habla » del autor, es necesario violar el desarrollo lineal del texto, extraer los fragmentos correspondientes de todo su extremo. Por lo tanto, podemos hablar de la membresía vertical de un texto artístico, cuyos títulos impregnan su estructura horizontal, reflejan diferentes puntos de vista y representados por diferentes materiales lingüísticos [23]. De hecho, el discurso del autor está formulado de una manera diferente a las observaciones y pensamientos de él. Por lo tanto, se destacan dos corrientes principales de texto artístico : de autor y de personaje. La última corriente es heterogénea : algo que el héroe dice, expresando sus sentencias en el ambiente exterior, usa el habla dialogada, se piensa de algo sin decir sus pensamientos en voz alta. Se expresan en forma de habla interna. Y finalmente, junto con los nombres, también hay una presentación mixta contaminada, en la que ambos están presentes, tanto el héroe como el autor. Éste es un discurso impropriamente directo.

Así, el texto artístico en prosa tiene un carácter heterogéneo, distingue cuatro tipos de presentación: discurso del autor, discurso dialógico, discurso interno, discurso impropriamente directo [9].

Es posible que un diálogo compone una conversación sincera o una pelea acalorada que sucede entre los interlocutores. Está usada en diferentes géneros artísticos como el cuento, la fábula, el teatro, la novela o la poesía. A través del diálogo el lector puede entender y definir el carácter de los protagonistas porque la palabra muestra las intenciones, el humor, el estado de ánimo, lo que no está claro a través de otro tipo de narración. Aquí se ve la importancia de un buen diálogo. Consiste en pruebas de penetrar en la consciencia del personaje y por eso exige una imaginación rica.

Es imposible preservar la autenticidad del habla viva en una obra artística sin preservar sus características básicas: emotividad, espontaneidad, situacionalidad, contacto, etc. Por lo tanto, la composición léxica y la organización sintáctica de este tipo de presentación difieren sustancialmente de las del autor. El autor de la imagen de la emoción recurre a su descripción, utiliza la nominación directa de las sensaciones experimentadas por el héroe, al contrario en el habla dialogada el autor los refleja indirectamente tras la declaración de un personaje concreto. Para esto, se introducen exclamaciones, interjecciones, vulgarismos, repeticiones en la réplica. El tipo comunicativo de la oración está cambiando. Hay exclamaciones, construcciones interrogativas. El papel de la puntuación aumenta bruscamente [29].

A su vez con el concepto de pensamiento verbal, el autor establece una clara relación entre el lenguaje interior y el pensamiento, interacción fundamental al momento de comprender el fenómeno del habla interna.

Según Vygotsky, el lenguaje interno es un conjunto especial por su carácter psicológico, de actividad verbal, con sus propias peculiaridades que revela una difícil relación con otros modos de actividad verbal. « *El lenguaje interno es lenguaje para sí mismo y el lenguaje externo es lenguaje para otros* » [33].

El monólogo interno detiene el movimiento de la trama : el héroe reflexiona y la acción se desvanece para regresar a la fase activa en el mismo punto en que fue interrumpida por la introducción de un monólogo interno [29].

El habla interno deriva del habla externo. Según los neurofisiólogos, eso apareció al nivel alto del desarrollo evolucionario del hombre como el resultado de sus afanes naturales a la percepción y explicación del mundo, como los niños aprenden el habla interno siguiendo el habla externo [9].

En el análogo del monólogo interno literario la tarea del autor es no solo presentarle el mundo interno del personaje, es decir, de otra persona, sino también hacer ese habla comprensible para el otro.

Estas y declaraciones similares indican una pequeña disección del habla interna. En consecuencia, el artista que trata de reproducirlo debe renunciar la verdad y presentar las reflexiones de su héroe en la forma lexico-sintácticamente adecuada que es habitual para nosotros, o transmitir el carácter del habla interna natural a través de la máxima restricción de su análogo artístico. En el primer caso, el lector podrá entender todo, pero realmente diseccionar la educación y él no refleja la especificidad del lenguaje interior. En el segundo, experimentará pequeños desplazamientos, pero la percepción del lector se verá significativamente obstaculizada [27].

La total o casi total no-interferencia del autor en el flujo del habla interna del héroe conduce a un fenómeno artístico, llamado la corriente de la conciencia. El término apareció por primera vez en 1890 en el trabajo de W. James « Principios de psicología » y denotaba el flujo de experiencias internas del hombre. Si la clasificación de las variedades del funcionamiento del habla interna en la literatura de ficción se basa en criterios de disección y volumen, la posición más extrema estará ocupada por la corriente de la conciencia, por ser la menos diseccionada y la más voluminosa [27].

Otras funciones cumple otro tipo del habla interno, que se relaciona con la reacción interna del personaje. Pequeñas inclusiones de habla interna sirven para expresar la reacción inmediata (a menudo emocional) del participante en los eventos que ocurren. La reacción interna se asigna puntualmente mediante corchetes, un guión,

un punto en un diálogo o la narración del autor, que a su vez visualmente lo distingue del texto comunicativamente dirigido [33].

La última noción de que no hemos hablado es el habla impropia directa. Este aparece en la situación cuando hay una contaminación de las voces del autor y el héroe. El punto de vista de este último domina, aunque las señales de su presencia del habla son siempre inferiores en número al texto del autor y pueden reducirse a una o dos citas del carácter o construcción coloquial.

Entonces el habla impropia directa es la manera económica de la caracterización del personaje cuando el autor elige del diálogo ya realizado una réplica más congruente a las tareas impuestas que permiten la presentación de otras situaciones.

1.2.4 La evaluación de autor. Retrato y paisaje. El papel principal en la formación del concepto de la obra desempeña la evaluación por el autor de los objetos, fenómenos y eventos que conforman su realidad artística. El elemento de evaluación siempre está presente en el discurso, porque al usar y conocer los objetos de la realidad circundante, expresamos nuestra actitud hacia ellos evaluándolos. La actividad cognitiva más allá de la evaluación es imposible. La obra de arte como producto de la actividad cognitiva del autor en todas partes tiene una actitud autorial, es decir, evaluación y modalidad. Se manifiestan en todos los sitios y en todos los tipos de presentación, pero en forma directa y más explícita, se presentan en el propio discurso del autor [33].

Los resultados de las categorías de texto también son una prerrogativa de la mayoría del discurso del autor. Su distribución, sin embargo, es desigual. En esencia, depende de las formas de discurso de composición. La descripción, la narración, el argumento difieren incluso en la retórica antigua como tipos generalizados de contenido, que se caracterizan por ciertos tipos de diseño [10].

La narrativa asume la carga principal de la trama : informa sobre las acciones en desarrollo y los estados que la hacen activa, dinámica. La descripción corrige los signos de objetos y sujetos de acciones y estados y, por lo tanto, es predominantemente estática. El razonamiento contiene información sobre las

relaciones de causa-efecto entre los objetos y las acciones que tienen lugar en el precontexto y el postcontexto [33].

La descripción es también una forma de composición-discurso estática. Ésta tradicionalmente incluye el retrato y el paisaje – en los signos externos de un mensaje del carácter y la atmósfera de la acción. Es uno de los medios de individualización del personaje. Además de las características físicas externas del personaje el retrato incluye la información sobre su peinado, la ropa, los modales, los accesorios, es decir, refleja los gustos, preferencias, hábitos, que a su vez compone la personalidad del héroe. El retrato define el carácter de clase social y es parte de la continuidad temporal del texto, ya que el traje refleja la época y el año y la hora del día.

Y el retrato y el paisaje para el desarrollo de la literatura han sufrido grandes cambios en su alcance – tanto cuantitativos (la longitud del texto) como la calidad (signos de exhaustividad), y la introducción de un texto, y las funciones. Por lo tanto, es posible observar la tendencia indiscutible para reducir la descripción del retrato, el aumento del más amplio uso de diferentes elementos de descripción y características detalladas de la parte exterior en la narración simple, que son típicos para la prosa del siglo pasado, que ahora se utilizan como los elementos de retrato : a menudo en forma de piezas de carácter, o el comentario del autor sobre el diálogo o acción [33].

De la manera más directa, el autor declara su posición en el argumento. Como esta es siempre una vista generalizada del punto de vista del autor, es muy autónoma y se puede aplicar a varias situaciones similares, y no solo relacionándola con la que surgió. Esta universalidad lógica y semántica del razonamiento, su fuerza generalizadora, lo separa de un argumento particular, por lo que el autor fortalece su cohesión con el contexto anterior, comenzando el argumento con marcadores léxicos especiales que remiten al lector a la situación descrita anteriormente : « La historia que voy a relatar es... », « Los personajes de que se trata... » etc.

Al enfatizar la naturaleza intemporal y global del razonamiento, los autores usan el tiempo presente del verbo, que también distingue el forma de composición-discurso de los otros. Dado que no solo los hechos descritos se utilizan para construir el razonamiento (sirven solo como un ímpetu), sino también la experiencia pasada del

escritor, siempre supera el volumen de conexiones lógicas y relaciones de causa y efecto que es necesario para comprender y aclarar la situación inicial [33].

La separación de esta forma se fija mediante el término que denota el razonamiento detallado : « retirada » o « digresión lírica ». Este último se llama así no tanto en relación con las peculiaridades de su contenido, sino más bien en relación con la franqueza de la autoexpresión del autor, revelada en el argumento. Por lo tanto, el razonamiento en un texto artístico es un portavoz de las ideas del autor que no están revestidas de forma figurada, que expresa directamente su cosmovisión, y en particular ese lado de este último, que está incorporado en el concepto de la obra. Esta es una forma explicativa del discurso del autor, cuando él entra en contacto directo con el lector, refiriéndose a él [33].

1.2.5 Formas de presentación. Imagen del autor. En general, lo principal en el trabajo – su idea – se realiza a través de evaluaciones de múltiples autores, que pueden ser expresadas directamente por el autor en la evaluación de discursos, pensamientos, acciones del personaje que son claramente no expresadas, aunque necesariamente e inevitablemente presentes en el texto. Hay dos formas de expresar posiciones evaluativas emocionales : explícita e implícita.

La forma explícita de presentación facilita enormemente el papel del intérprete. El autor mismo evalúa inequívocamente a los personajes, claramente apoya a un lado en el conflicto, él mismo merece crédito por sus desiertos. La literatura explícita siempre es abiertamente didáctica. El autor no solo no trata de ocultar la lección moral y ética inherente al trabajo, sino que, por el contrario, lo expone abiertamente e invita al lector para compartir su punto de vista [9].

Para evitar el error del lector, el autor de muchas maneras repite sus evaluaciones. En la literatura explícita a este respecto, en varios casos, hay una simplificación tanto del héroe como del conflicto, convirtiéndolo en un portavoz de las ideas del autor [24].

Otra cosa es una afirmación implícita, emocionalmente evaluativa, contenida : « Cuanto más ocultas están las opiniones del autor, mejor es para una obra de arte », escribió F. Engels a finales de los años 80, M. Garkness. El significado ocultado del

mensaje a menudo es más importante que el significado explícito. Para su designación en la literatura filológica doméstica, hay dos términos principales: primordial – « subtexto » y prestado – « implicación ».

1.2.6 Elementos adicionales de la expresión del autoestilo. Las palabras-favoritas son un de los elementos que se caracterizan el vocabulario del autor concreto. Tales palabras que pasan de una obra a otra, adquieren su propia estructura semántica, que conlleva una carga muy alta de significado asociativo individual de un autor concreto [50].

La palabra favorita se convierte en una etiqueta, un identificador del estilo individual del autor. No necesariamente cae en la zona de alta frecuencia del vocabulario de un trabajo individual, pero por su puesto existe en el diccionario y ocupa una posición superior de la normativa. Estas palabras en contextos múltiples y significativamente diferentes contribuyen la formación de su propia estructura semántica, más o menos diferente de la fijada en el diccionario nacional, y más allá del paradigma del estilo individual de los textos, dónde éstos están no realizados.

Una palabra clave es una palabra en el texto que, en combinación con otras palabras clave, puede representar el texto [9].

Las palabras clave :

- no puede identificarse antes del análisis preliminar del texto ;
- no una vez encontrado en ninguna parte del espacio de texto lineal ;
- no puede ser entendido por sí mismo ;
- « Participar » en la interpretación del significado del destinatario ;
- se expresan explícitamente (unidad lingüística) e implícitamente (cualquier unidad semiótica).

Dado que cada producto del habla refleja la situación de la realidad extralingüística, el texto naturalmente incluye, en primer lugar, aquellas palabras que llaman objetos, fenómenos, hechos. Durante este proceso de designación y denominación, la parte del contenido de la palabra que se correlaciona con el mundo real es responsable, se da cuenta del concepto por medio del lenguaje, es decir, el significado léxico. El significado léxico no es uniforme porque refleja diferentes

aspectos de la realidad. Uno de los más necesarios es el valor de la evaluación emocional. El valor emocional a menudo se identifica con lo expresivo. A veces coexisten en una palabra, no siendo idénticos, ya que la función principal del primero se basa en el deseo del autor de expresarse, del segundo – influir en el destinatario [9].

El significado expresivo es poseído por todos los recursos estilísticos, por ejemplo, la metáfora y la metonimia, la sinecdoje, etc.

El significado emocional refleja la actitud hacia el objeto llamado y está directamente relacionado con la actividad cognitiva de una persona.

El título es otro elemento importante que actúa como el actualizador de casi todas las categorías del texto. La categoría de informatividad se manifiesta en onomasiológica, denoting, nominalmente encabezadas funciones, que se realizan en conformidad con el proceso interno de definir el tema del texto [45].

La categoría de integridad encuentra su expresión en la función delimitativa de lo que es encabezado, que separa un texto completo del otro.

Los títulos intermedios, que se dan a los capítulos o partes de una obra, actualizan como la categoría de la división del texto. Los títulos intermedios facilitan la percepción del lector, resaltan subtemas y enfatizan la importancia de la división composicional-arquitectónica del texto [9].

Un nombre propio es un signo de lenguaje sorprendente. Poseyendo fuerza excretora, apunta a un objeto particular, pero no lo clasifica en objetos idénticos. Sin embargo, en el discurso, el nombre propio está lleno de contenido que incluye todo el conocimiento de los comunicantes sobre el objeto nombrado, que difiere en la integridad de la información cualitativa y cuantitativa, pero que necesariamente incluye una actitud subjetiva hacia el referente [44]. En esta propiedad, se puede ver el nombre de la propia realización de su atributo categórico.

La segunda característica invariable de un NP funcional debe considerarse cambios bruscos en su volumen de información y orientación de evaluación emocional cuando se refiere al mismo referente. Esto se debe a las inevitables diferencias individuales entre los comulgantes, sus cualidades personales y el sistema de conexiones y relaciones con el objeto designado [9].

Y la tercera característica funcional del signo categórico del NP radica en la conexión determinista, no ambigua, entre el contenido y la situación de la comunicación : más allá de la situación comunicativa y / o de una determinada sociedad, el NP deja su contenido en ellos, reflejando sus nuevas características.

El detalle artístico de los autores es otro elemento popular del que plasma su fuerza potencial, que puede activar la percepción del lector, alentarlo a co-crear, dar espacio a su imaginación asociativa.

El detalle, por regla general, expresa un signo insignificante, estrictamente externo de un fenómeno multilateral y complejo, en su mayor parte actúa como un representante material de hechos y procesos que no se limitan a la característica superficial antes la que es mencionada. La individualidad de las manifestaciones externas de los sentidos y del enfoque selectivo del autor hacia estas manifestaciones externas observables da lugar a una variedad infinita de detalles que representan las experiencias humanas.

Al analizar un texto, un detalle artístico a menudo se identifica con la metonimia y, sobre todo, con esa versión de la misma que se basa en la relación de la parte y el todo : una sinécdoque. La base de esto es la presencia de similitudes externas entre ellos : tanto la sinécdoque como el detalle representan lo grande a lo pequeño, el todo a través de la parte. Sin embargo, en su naturaleza lingüística y funcional, estos son fenómenos diferentes. En la sinécdoque, el nombre se transfiere de una parte a la totalidad. El detalle usa el significado directo de la palabra. En los detalles no hay una sustitución, sino un giro, una apertura [44].

Al decodificar los detalles, no hay un sólo valor. Su contenido real puede ser percibido por diferentes lectores con diversos grados de profundidad, dependiendo de su tesoro personal, atención plena, estado de ánimo de lectura, otras cualidades personales del receptor y las condiciones de percepción.

Dependiendo de las funciones realizadas, es posible proponer la siguiente clasificación de los tipos de detalles artísticos : pictóricos, especificadores, caracterológicos, implicantes [9].

El detalle pictórico está diseñado para crear una imagen visual de lo descrito. Muy a menudo se incluye como un elemento integral en la imagen de la naturaleza y la imagen del exterior. El paisaje y el retrato se benefician mucho del uso de los detalles : es la cosa que le da personalidad y concreción a ésta imagen de la naturaleza o la apariencia del personaje [7].

La función principal del detalle especificador es crear una impresión de su autenticidad mediante la fijación de detalles menores de un hecho o fenómeno. Detalles aclaratorios, por regla general, se usan en el discurso dialógico o en una narración fantástica y redirigida. El detalle especificador participa en la creación de la orientación antropocéntrica del trabajo.

El detalle caracterológico es el principal agente de antropocentricidad. Pero no realiza su función indirectamente, como una imagen y aclaración, sino directamente, fijando ciertas características del personaje representado. Este tipo de detalle artístico está disperso por todo el texto. El autor no proporciona características detalladas del personaje localmente, sino que ubica los hitos en el texto : detalles. Generalmente se dan de paso, como algo conocido. Toda la composición de los detalles característicos esparcidos por todo el texto puede dirigirse a una caracterización completa del objeto o al aislamiento repetido de su característica principal. En el primer caso, cada detalle individual marca el otro lado del personaje, en el segundo, todos están subordinados a mostrar la pasión principal del personaje y su despliegue gradual [9].

El detalle implicante marca la característica externa del fenómeno, por la cual se adivina su profundo significado. El objetivo principal de esta parte, como puede verse a partir de su designación, es la creación de implicación, subtexto. El objeto principal de la imagen es el estado interno del personaje. Bajo ciertas condiciones, el detalle artístico puede convertirse en un símbolo artístico.

La última categoría de que es necesario decir es la posición fuerte, que se relaciona con que se empieza su obra el autor : de qué fragmento de la trama general ; o con qué se termina y cuándo gestiona toda la problemática de la historia [12].

El comienzo de la obra de arte, por lo que es importante no sólo para el autor, para lo cual representa la entrada en una nueva actividad – la creación del mundo del

arte, el principio es importante para el lector, porque se introduce un sistema de coordenadas del mundo que se desarrollarán ante el lector. El desarrollo de los principales universales de contenido, a lo largo del texto de la respuesta a las preguntas : ¿Quién? ¿dónde? ¿cuándo? – comienza aquí. Las pautas para lectores se encuentran al comienzo del libro. Éste es la importancia primordial del comienzo del texto para el emisor del mensaje (el autor) y para el destinatario (el lector) y proporciona el comienzo del estado de una posición fuerte [7].

El comienzo se relaciona con la presentación del personaje principal porque se puede hacer de diferentes modos. El comienzo del tipo narrativo, que consistentemente desarrolla la imagen del personaje, es cada vez más raro. La introducción descriptiva del héroe, que comienza con un artículo indefinido, es atípica para la prosa moderna.

Otra forma de presentar a un personaje se organiza a través del llamado « comienzo desde el medio », que crea un retraso compositivo, que a su vez crea la tensión en el texto. Todo ocurre en manera de que el conocimiento como si sucedió antes, por lo que la historia continúa sin una descripción específica de la apariencia del personaje, su ocupación, su papel en la sociedad, pero al pasar el autor afecta ciertas características particulares [9].

La posición inicial del texto desempeña una « función intrigante » : la función de atraer al lector. Las funciones más importantes del comienzo de un texto artístico son : coordinar, o simular, la función de introducir las coordenadas del mundo representado (tiempo, lugar de acción, participantes) ; señalar / delimitar una función que notifica la transición a la realidad mostrada y cambia la atención del lector a un tipo particular de comunicación ; y también cerca de la última función de « ajuste estético » [12].

Si hay un epígrafe es importante hacer caso a éllo. El epígrafe es el hablante del concepto, precediendo a su formación textual. En composición y arquitectura, el epígrafe es autónomo : es texto en el texto, tiene su propio autor, su esfera de funcionamiento y su situación comunicativa inicial. Él está alienado gráficamente del texto que se abre con el primer párrafo.

El final, como el principio, se refiere a las posiciones fuertes. Los motivos de su nominación difieren de los que dan derecho a comenzar con el estado de una posición fuerte. El fin es importante ante todo porque es el único componente del texto que actualiza la categoría de integridad. Éste cierra el sistema artístico, lo « sella ». Al igual que al principio, el final del trabajo marca un cambio en la actividad tanto del autor como del lector. Para el autor, el final del texto siempre tiene un carácter intencional, asignado de forma individual.

La finalización del trabajo, por lo tanto, no se debe a su absoluto agotamiento temático del sujeto, sino al hecho de que se ilumina un cierto aspecto del concepto. Tan pronto como el autor encontró encarnada su idea principal, el texto « cierra », es decir, termina [1].

#### 1.2.7 Formas de la lengua literaria.

El autor suele pertenecer a una tradición literario y cultural determinada, entonces, opta algunas formas, maneras de expresión y temas entre lo que le propone esa tradición, por eso él o ella utiliza las formas convenientes para su escritura, pero al mismo tiempo, correspondientes a la corriente optada [29].

El código literario es el conjunto de las estructuras y formas tradicionales y se puede ver tras los elementos siguientes :

- A. Las modalidades del discurso que a la vez son las formas elocutivas. Por ejemplo, la narración, el diálogo, la descripción o la exposición. También existen tales tipos de formas de elocución como la exhortación, la demostración, la confesión o la declaración etc. Todas esas variedades se distinguen debido a los enfoques específicos y subtítulos determinados.
- B. Géneros literarios, que a su vez se diferencian según las peculiaridades temáticas y maneras de narrar la historia etc.
- C. Las figuras retóricas que también funcionan como elementos de extrañanza, a veces desviación y en la recurrencia o la exasperación.

Resumiendo, podemos enfatizar que el autor usa el código literario optado para una obra concreta, decide qué forma tendrá (verso o prosa, el ritmo, la extensidad).

Además elige algunas modalidades del discurso, usando las peculiaridades de este, y al fin elige las formas elocutivas para transmisión de información.

### **1.3 El aspecto linguocultural, la génesis de linguoculturología y sus nociones principales**

Linguoculturología es la ciencia que está creada en el ajuste de la lingüística y la culturología, investiga las manifestaciones de la cultura de las naciones que se reflejaron y se arraigaron en la lengua. El objeto de la investigación es la semántica culturoológica de los signos lingüísticos que se forman cuando el código de la cultura interactúa con el código de la lengua [39].

El tema de esta ciencia son las unidades del lenguaje que han adquirido un significado simbólico, referencial, figurativo y metafórico en la cultura y que resumen los resultados de la propia conciencia humana : arquetípica y prototípica, registrada en mitos, leyendas, rituales, discursos religiosos y demosophía, textos artísticos (poéticos y prosaicos), modismos y metáforas, símbolos y paremias (proverbios y refranes), etc.

En el contexto del objeto de estudio, se pueden distinguir varios de sus temas, cada uno de los cuales también consta de unidades lingüísticas independientes. Hemos identificado muchos de estos elementos, pero su número puede incrementarse aún más. En primer lugar, estos son los siguientes : 1) el tema de los estudios lingüísticos y culturales es el vocabulario desigual de la laguna, y dado que los estudios lingüísticos y culturales son una parte integral de la culturología lingüística, también se convierten en su tema ; 2) unidades lingüísticas mitológicas : arquetipos y mitos, rituales y creencias, rituales y costumbres consagrados en el lenguaje ; 3) fundamento paremiológico de la lengua ; 4) fundamento fraseológico de la lengua ; 5) normas, estereotipos, símbolos ; 6) metáforas e imágenes del lenguaje ; 7) modo estilístico del lenguaje ; 8) comportamiento verbal ; 9) área de etiqueta del habla [21].

Los signos lingüísticos funcionan como « la lengua » de cultura por tener la capacidad de reflejar en el lenguaje la mentalidad cultural nacional de sus hablantes. La barrera culturoológica está relacionada con las diferencias entre las normas de la conducta lingual y diferentes significados que los participantes aplican a su

comunicación tras las mismas palabras con los conocimientos de fono especial. A menudo tenemos el caso con las referencias culturales para entender los hechos de la cultura y diferenciamos las situaciones cuando las usamos o intercambiamos con el registro de la lengua nativa. Eso condujo a las siguientes cuestiones en la lingüística :

- Cómo la cultura participa en la formación de los conceptos de la lengua ;
- A qué parte del signo lingüístico se adscriben « los significados culturales » ;
- Si el interlocutor y el orador toman conciencia de esos significados y cómo ellos influyen en las estrategias lingüísticas ;
- Si existe *la competencia linguocultural*<sup>1</sup> del hablante nativo en cuya base se diferencian los significados culturales por él ;
- Cómo son la esfera de conceptos (el conjunto de los conceptos principales de esa cultura), los discursos de la cultura que están orientados hacia la representación de la cultura o muchas culturas (elementos universales) por los hablantes ; la investigación de la semántica de los signos lingüísticos que se forma en la base de la coeficiencia de dos esferas, lengua y cultura ;
- Cómo podemos poner en sistema las nociones principales de la culturología, es decir, formar el conjunto de nociones que permiten analizar el problema de la coeficiencia entre lengua y cultura, abastecen el entendimiento mutuo en el paradigma científico (antrapológico o antropocéntico) [39].

Los métodos de linguoculturología son una combinación de técnicas analíticas, operaciones y procedimientos utilizados para analizar la relación entre el lenguaje y la cultura.

Dado que la linguoculturología es un campo de conocimiento integrador que incorpora los resultados de la investigación de la culturología y lingüística, etno-

<sup>1</sup>es el dominio de los procesos de producción y percepción del lenguaje y las colocaciones culturales por la personalidad; para eso es necesario emplear las tecnologías nuevas del análisis linguocultural de las unidades lingüísticas.

lingüística y antropología cultural, aquí se utiliza un conjunto de métodos y orientaciones cognitivas, agrupados en torno del centro significativo « lengua y cultura » [4].

En el proceso del análisis linguocultural los métodos de la ciencia cultural (culturología) y la lingüística están empleados selectivamente. El lenguaje y la cultura interactuados son tan multidimensionales que es imposible conocer su naturaleza, funciones y génesis utilizando solo un método. En linguoculturología es posible utilizar métodos lingüísticos, culturales y sociológicos: métodos de análisis de contenido, análisis de marcos, análisis narrativo de B. Propp, métodos de campo de etnografía (descripción, clasificación, método de remanencia, etc.), entrevistas abiertas empleadas en psicología y sociología, el método de reconstrucción lingüística de la cultura utilizado en la escuela de N.I. Tolstoy. Se puede explorar el material con métodos tradicionales de etnografía o de lingüística cognitiva experimental, donde la fuente de información más importante son los hablantes nativos (informantes) [39].

El aparato de análisis de metáforas, propuesto por J. Lakoff, tiene un poder explicativo y permite obtener resultados que son importantes para resolver el problema del lenguaje y la cultura. Por lo tanto, la teoría cognitiva de la metáfora nos permite explicar por qué algunos modismos en idiomas extranjeros son fáciles de entender e incluso pueden tomarse prestados, mientras que otros no pueden. Este método permite establecer discrepancias cognitivamente causadas entre lenguajes comparativos. Tales diferencias no son accidentales y atestiguan los detalles específicos de la comprensión de las frases del mundo por parte de esta o aquella gente.

El experimento psicosociocultural también se usa activamente, y también ampliamente la linguoculturología emplea textos confeccionados de varios tipos, porque la información cultural en unidades lingüísticas tiene un carácter mayormente oculto detrás de su propio significado lingüístico [39].

1.3.1 Las unidades del análisis linguocultural. Como está mencionado arriba el tema de la linguoculturología son las unidades del lenguaje teológico: arquetipos y mitos, rituales y creencias, rituales y costumbres consagrados en el lenguaje.

En cada unidad fraseológica específica se refleja no un mito holístico, sino un mitologema. Un mitologema es un personaje o situación importante para un mito, es como el « protagonista » de un mito que puede pasar de un mito a otro. La base del mito, como regla, es el arquetipo. Un arquetipo es una imagen estable, en todas partes surge en las conciencias individuales y se extiende en la cultura (S. Senderovich) [39].

La noción de arquetipo fue propuesta por Karl Yung en su artículo « Instinto e inconciente ». Él creyó que la persona tiene una capacidad nativa de formar inconciente algunos símbolos, arquetipos que aparecen en los sueños, los mitos, los cuentos y las leyendas. Tras ellos « inconciente común » está representado, es decir, la parte de inconciente que no es resultado de experiencia personal, sino está heredada por un hombre de sus antepasados. La ciencia moderna ya ha confirmado que el arquetipo es el nivel profundo de inconciente [4].

En la teoría genética K. Yung establece la relación fuerte del arquetipo con la mitología, que es el receptáculo de arquetipos. Por todas razones, los motivos mitológicos más importantes son comunes para todos los tiempos y naciones. La persona de hoy día no entiende la profundidad de relación de su vida y sus hechos con lo irracional y arquetípico. A base de fraseología se guardan esos arquetipos y creencias inconcientes e irracionales.

Otro fenómeno importante es la ceremonia. A. Veselovsky en su « Poética histórica » señala el papel dirigente de la ceremonia en el desarrollo de la cultura. En la ciencia moderna, el punto de vista más popular es la unidad de la ceremonia y el mito, explicando que son dos flancos del mismo fenómeno [39].

Cada acción puede hacerse la ceremonia si pierde su carácter racional y se reforma al signo semiótico. Es cierto que la ceremonia está relacionada con mitos y ritos, para más señas, algunos científicos crean que el génesis del mito empieza con una ceremonia o algún rito. La ceremonia tiene una estructura más complicada que el rito por incluir varias etapas y ocupar más tiempo. Está acompañada por diferentes canciones, actuaciones dramáticas, movimientos rituales, coros y rondas, adivinanzas. El mito puede explicar el génesis de una ceremonia [39].

Por su naturaleza las ceremonias simbolizan y representan la obra. Ellas comprueban los principios fundamentales del orden mundial en la esfera de una tradición concreta. La ceremonia representa una tradición antigua de la acción simbólica y se compone de una costumbre mostrando las relaciones entre las personas y a la naturaleza.

El rito es el sistema de acciones que es necesario cumplir según un orden estricto de un modo tradicional y un período determinado. Es el mecanismo principal de la memoria colectiva que determina y condiciona la vida de una persona hasta hoy día [51]. Según V. Turner, el rito es un remedio importante para sostener las normas y valores comunes de una nación, porque su sistema complicada está relacionada con el símbolo, la imitación y la percepción, es decir, se basa en los rasgos de la mentalidad humana. De esa manera, la acción se hace el rito cuando su explicación racional desaparece y así se transforma en un signo semiótico.

Los ritos en los tiempos antiguos fueron los textos no verbales de la cultura humana y el conocimiento de rituales fue simbólico y determinaba el nivel de dominación de la cultura y la significación social de la individualidad.

El rito no puede terminar con alguna acción teatral que representaba el mito porque los mitos penetraban a todas las formas de la vida humana. La transmisión a boca del mito como las acciones rituales garantizaba la unidad de concepciones del mundo y el paz entre todos los miembros de la sociedad. Hay una suposición que la semántica de los signos humanos que habían aparecido al base del rito y ese debe reflejar primeramente la estructura de las situaciones prototípicas.

El rito relacionaba la persona de manera mágica con las fuerzas vitales de la naturaleza, con las criaturas personificadas mágicas, dioses. Los rituales antiguos fueron las ceremonias de cuidado contra lo dañoso. Por ejemplo, el ojo que es una variación específica de daño que está infligida de modo visual. Por eso había mal mirar directamente a los ojos [51].

A causa de las creencias primitivas en los ritos y los asomos, al lado de eso existía la fé en la magia y las posibilidades sobrenaturales de algunas personas que podían realizar un malificio. Ese tipo del daño por palabra fue muy fuerte y para

curarse de ello necesitabas usar exorcismo, algunas palabras mágicas. Los puntos de vista del génesis del exorcismo y magia son variopintos. Unos los relacionan con el mito. Potebnya A. A. decía que son la parte del pensamiento poético. Según sus explicaciones, los exorcismos son los imágenes verbales de los deseos tras una comparación [39].

1.3.2 El fondo paramétrico de la lengua, los patrones de referencia, estereotipos, símbolos. La segunda esfera que es la parte del objetivo de investigación linguoculturológica es el fondo paramétrico de la lengua porque la mayoría de idiomas son estereotipos de la conciencia pública que permite averiguar una variedad amplia de las nociones. Tradicionalmente se investigan los idiomas y fraseologismos en el folklore como los textos de géneros especiales. En el punto de vista pragmático el significado de mayoría de los fraseologismos no está claro porque el mismo idioma o fraseologismo puede representar los conceptos contrarios al mismo tiempo [39].

Para más señas, no cada fraseologismo puede ser investigado en la culturología porque hay muchos que son comunes para diferentes naciones, por ejemplo, algunos de Biblia u otros textos sagrados. Pero en cada lengua existen sus propios fraseologismos y frases hechas. El fondo fraseológico de una lengua es una fuente valiosa para investigar de una cultura concreta y para entender las peculiaridades de la mentalidad que están expresadas en las ceremonias, los ritos, los rituales, las costumbres, los hábitos, las concepciones morales etc.

El patrón de referencia es lo que utilizamos para medir el mundo visual y estéticamente. Más a menudo existen los patrones de referencia en forma de comparaciones estables. Los ejemplos de patrones de referencia con el uso de comparación son *sano como un roble*, *ojos bellos como de una vaca* (el patrón de referencia de los kirguís) etc. Pero, en general, se puede desempeñar el papel del patrón de referencia cualquier referencia del mundo o naturaleza a la persona y sus cualidades o estados de ánimo (*borracho como una uva*, *estar hasta las narices*).

De tal modo, el patrón de referencia es la esencia que mide las cualidades y propiedades de los objetos, fenómenos o sujetos. Al nivel socio-psicológico los

patrones de referencia desempeñan el papel de manifestaciones de percepciones normativas de fenómenos de la naturaleza, sociedades, hombre, sus cualidades y peculiaridades. La referencia contiene de una manera latente las actuaciones judiciales, es decir, influye en la creatividad y valoración [39].

Estereotipo al contrario del patrón de referencia es un tipo que existe en el mundo y mide la actuación y conducta. Los estereotipos pueden transformarse a los ritos si son las peculiaridades de conducta en algunas situaciones determinadas. La diferencia entre el rito y el estereotipo consiste en la adhesión inconsciente a los estereotipos, así que un hombre puede no tomar a consciencia las razones y objetivos mientras cumple las acciones. Al contrario, el rito siempre representa la reflexión hacia la ejecución de ese procedimiento. El ritual es relativo y conservado, siendo el modo de solución del drama social [13].

Los símbolos culturales de la región tienen un enorme potencial, cuyo valor aún no se ha entendido adecuadamente y que no está plenamente involucrado en las investigaciones culturales de las naciones. Los símbolos culturales se pueden usar en al menos dos direcciones de la literatura y política detrás de escena [51] :

- En el paradigma del papel instrumental de la cultura, como herramienta para posicionar una región en un mercado competitivo entre otras regiones ;
- En el paradigma del papel socializador de la cultura, como factor de orientación de valor e identificación, tiene un impacto dentro de la región en sus habitantes, especialmente en la juventud.

1.3.3 Las metáforas e imágenes como las unidades de culturología. La imagen es la esencia lingüística que consiste en la información principal o los enlaces entre lengua y cultura. Tradicionalmente, la imaginaria se entiende como la capacidad de los signos lingüísticos crear las percepciones imaginatorias y sensibles de los objetos o fenómenos de la realidad.

S. M. Mesenin destaca que cualquier forma de imaginaria lingüística consiste de tres componentes :

- 1) El referente que está relacionado con los conceptos gnoseológicos del objeto y su reflexión ;

- 2) El agente, es decir, el objeto en forma de reflejo ;
- 3) La base que representa las peculiaridades del objeto y su reflexión, la cuya presencia es obligatoriamente fluye del modelo de trato « parecido ».

Un medio imaginativo lingüístico en el que los tres componentes enumerados están presentes al explicar consiste en una comparación. Las imágenes son una propiedad real de las unidades lingüísticas, manifestadas en la capacidad de evocar « imágenes » en nuestras mentes. También hay imágenes mentales, es decir, representaciones generalizadas y enmarcadas que siguen siendo una imagen. La imagen de la metáfora o el fraseologismo se entiende sin uso de la interpretación del diccionario o su significado descifrado, sino con su forma interna (FI). La forma interna es, según Brodsky I., *una huella dejada por una mirada a las cosas* [39].

Palabras FI son los significados literales que consisten en los significados de los morfemas que forman una palabra (es decir, a partir de los valores de su raíz, prefijo o sufijo). Por ejemplo, las palabras « sacapuntas », « sacaclavos », « sacabocados » tienen el componente igual que proviene del verbo « sacar » porque todos esos objetos están usados para sacar algo, obtener el resultado diferente de lo que había antes de utilizarlos [49].

Por lo tanto, FI es una forma consciente de hablar para expresión del significado que se representa de manera diferente tras varias palabras en diferentes idiomas.

El tema de investigación en linguoculturología es también la estructura estilística de diferentes idiomas, la atención a las formas de existencia de un idioma en particular. Entonces, hay idiomas donde hay una fuerte estratificación del dialecto, y idiomas donde casi no hay diferencias entre los dialectos. Hay idiomas en los que la diferenciación estilística apenas comienza y, por el contrario, idiomas en los que esta diferenciación es profunda y multidimensional.

La relación entre el lenguaje literario y las formas literarias de su existencia está determinada por todo el curso del desarrollo de la historia cultural de la sociedad : la historia de su escritura, escuela, literatura, cosmovisión, sus simpatías culturales e ideológicas, etc.

La influencia de la cultura nacional en el carácter del orden de la vida normativo-estilístico es bastante indirecta, pero profunda en comparación con la influencia de la cultura en el diccionario, que es su espejo.

La conducta de lenguaje es otra unidad importante de la culturología por consistir en un sistema de factores que determinan las diferencias en la organización, las funciones y el método de mediación de los procesos de comunicación que caracterizan la comunidad nacional-cultural determinada. Estos factores se aplican a procesos en diferentes niveles de su organización y tienen una naturaleza diferente, pero en los procesos están interconectados principalmente con factores lingüísticos, psicolingüísticos y psicológicos generales [15].

Entre estos factores, A. A. Leontiev destacó los siguientes: 1) factores relacionados con la tradición cultural (tipos y variedades de comunicación permitidos y prohibidos, así como situaciones de comunicación estereotipadas); (Yo, tú, él en la gramática); 2) factores asociados con la situación social y las funciones sociales de comunicación (sublenguajes funcionales y formas de comunicación de etiqueta); 3) factores asociados con la etnopsicología en sentido estricto, es decir, con características del flujo y mediación de procesos mentales y varios tipos de actividades; 4) factores asociados con los detalles de la denotación; 5) factores determinados por el lenguaje específico de una comunidad dada (estereotipos, imágenes, comparaciones, etc) [14].

Como resultado de la investigación, fue aprobado que en cada cultura el comportamiento de las personas está regulado por ideas de manera que una persona comporta según las reglas prescritas dependiendo de una situaciones típica y de acuerdo con sus roles sociales (jefe – subordinado, esposo – esposa, padre – hijo, pasajero – controlador, etc).

Otro concepto que investiga la culturología es la etiqueta de la lengua que está representada por las específicas reglas culturales socialmente explicadas de la conducta humana y las situaciones de comunicación. Las relaciones de etiqueta es el universal que representa la especificidad cultural [39].

## 1.4 La conexión entre la cultura y la lengua

El lenguaje de la cultura es una esencia de signos, más precisamente, un sistema de signos y sus relaciones, a través de cuales se establece la coordinación de formas semánticas de valor y se organizan ideas, imágenes, conceptos y otras construcciones semánticas existentes o emergentes [39].

Las orientaciones culturales son una especie de ideales, según los cuales una persona se califica como « digna / indigna ». Se desarrollan a lo largo del camino histórico recorridas por las personas, que se establecen en la memoria social y forman esas actitudes. Las orientaciones culturales, desde el punto de vista de Tely V.N., no pueden ser tan obligatorias como, por ejemplo, las normas del idioma. « *Todo lo que se interpreta en términos de orientaciones de valores, prescripciones (expresiones) de sabiduría popular, se refiere a la cultura nacional* » [39].

Subcultura es un sistema cultural secundario y subordinado (por ejemplo, subcultura juvenil, subcultura de las personas de orientación homosexual, las feministas, etc).

Los conceptos clave de la cultura se llaman las unidades nucleares (básicas) causadas por la imagen del mundo.

El concepto de una imagen del mundo (incluso la imagen lingüística) se basa en el estudio de las ideas humanas sobre el mundo. Si el mundo es una persona y el medio ambiente en su interacción, entonces la imagen del mundo es el resultado del procesamiento de información sobre el medio ambiente y una persona. Por lo tanto, los representantes de la lingüística cognitiva argumentan con razón que nuestro sistema conceptual, que se muestra como una imagen lingüística del mundo, depende de la experiencia física y cultural y está directamente conectada con ella [4].

Los fenómenos y objetos del mundo externo están representados en la conciencia humana en forma de una imagen interna. Según Leontyev A. N., hay una « quasi-medida quinta » especial en la que se presenta la realidad a una persona, es un « campo semántico », un sistema de significados. Entonces, la imagen del mundo es un sistema de imágenes [39].

Los conceptos clave de la cultura ocupan una posición importante en la consciencia lingüística colectiva y, por lo tanto, su estudio se convierte en un problema extremadamente urgente.

La connotación cultural es una interpretación de los aspectos denotativos o figurativamente motivados del significado en categorías de cultura.

Linguoculturalismo es un término acuñado por Vorobyov V. V. significa una unidad compleja entre distintos niveles, que es una unidad dialéctica de contenido lingüístico y extralingüístico (conceptual o sustantivo). En la comprensión de Vorobyov V. V., el lingüoculturalismo es la totalidad de la forma de un signo lingüístico, su contenido y significado cultural que acompaña a este signo. « *Los sistemas lingüísticos y culturales son muy diferentes entre sí, pero hay universalias semánticas y léxicas que apuntan a una base conceptual común en la que se basan el lenguaje, el pensamiento y la cultura humana* » [4].

La universalia linguocultural puede estar representada tanto en una palabra como en expresiones completas que crean el núcleo de la imagen cultural. La universalia cultural, por un lado, está dirigido al mundo real y, por otro, a los problemas morales, nacionales y culturales de la etnia. Tal naturaleza ambigua contribuye a su capacidad semántica, la capacidad de convertirse en una expresión simbólica de las ideas principales del texto, los símbolos de la nación y la era [49].

1.4.1 El fondo cultural y las nociones relativas en la linguoculturología. La lingüoculturología como un campo especial de la ciencia ha generado muchos conceptos productivos en la lingüística moderna. Los conceptos más importantes para este trabajo son aquellos con los que la información cultural puede representarse en unidades lingüísticas: antecedentes culturales, conceptos culturales y connotaciones culturales.

El trasfondo cultural es una característica de las unidades nominativas (palabras y unidades fraseológicas), que denota los fenómenos de la vida social y los acontecimientos históricos.

Los conceptos culturales son los nombres de conceptos abstractos, por lo tanto, la información cultural aquí se adjunta a la firma, es decir, núcleo conceptual.

Herencia cultural es la transferencia de bienes culturales, información relevante para la cultura.

Las tradiciones culturales son una combinación de los elementos más valiosos del patrimonio social y cultural.

El proceso cultural es la interacción de elementos pertenecientes al sistema de fenómenos culturales [39].

El espacio cultural es una forma de existencia de la cultura en la mente de sus representantes. El espacio cultural está relacionado con el espacio cognitivo (individual y colectivo), porque está formado por la totalidad de todos los espacios individuales y colectivos de todos los representantes de esta comunidad cultural-nacional.

El paradigma lingüístico es una combinación de formas de lenguaje que reflejan étnicamente, socialmente, históricamente, científicamente y otras categorías deterministas de cosmovisión.

El paradigma lingüístico combina conceptos, palabras categóricas, nombres de cultura precedentes, etc.

La mentalidad es una visión del mundo en categorías y formas de la lengua nativa, que combina las cualidades intelectuales, espirituales y volitivas de un personaje nacional en sus manifestaciones típicas [39].

La unidad de la mentalidad es el concepto de esta cultura. Mentalidad es una categoría que refleja la organización interna y la diferenciación de mentalidad, contenido de mente, contenido de « psycos » de las personas. Las mentalidades son intelectos psico-lingüísticos, culturales y lingüísticos a múltiples escalas. Como muestra el análisis de la literatura científica, mentalidad significa una cierta estructura profunda de conciencia, que depende de factores socioculturales, lingüísticos, geográficos y de otro tipo.

La tradición cultural es un fenómeno integral que expresa la experiencia grupal socialmente estereotipada, que se acumula y reproduce en la sociedad.

El fondo cultural es un complejo de conocimiento, algunos horizontes en el campo de la cultura nacional y mundial, que posee un representante típico de una

cultura particular. Pero esta no es la identidad del individuo, sino la totalidad de las unidades básicas que se incluyen en esta cultura nacional.

1.4.2 La mujer y el hombre en el espacio social, cultural y lingüístico. Una persona aparece en dos formas : un hombre y una mujer. La oposición « hombre – mujer » es fundamental para la cultura humana. Hay numerosas pruebas de esto. Uno de ellos tiene sus raíces en ideas antiguas sobre el mundo : la Palabra, el espíritu, el padre de todas las cosas y la materia, la madre. El resultado de su fusión es el Universo y todo lo que hay en él [39].

En el modelo antropomórfico del Universo, una mujer era equiparada con el Abismo, que, según las ideas de los gentiles, sin embargo, se consideraba la fuente primaria de toda la vida en el Universo. Por otro lado, una mujer es un símbolo del mundo inferior, el pecado, el mal, todo lo terrenal, precedero.

En las sociedades arcaicas, donde las condiciones de supervivencia y trabajo eran extremadamente difíciles, los historiadores no registran diferencias especiales de género. Cuando las mujeres confiaban a los hombres para pastar ganado, se convertían en sustentores. La posterior división « sexual » del trabajo permitió al hombre establecerse en la historia como un sujeto absoluto. Fue la actividad de los hombres la que conquistó la naturaleza y la mujer.

La mujer fue reconocida como un hombre, aunque la mitad, pero la segunda, como si fuera más, su « otro Yo ». En consecuencia, la desigualdad de género ha entrado en la cultura junto con el progreso social [39].

En la cultura y filosofía clásica, una mujer también se oponía a un hombre : una mujer es la guardiana del acervo genético, posee la cualidad más valiosa en la naturaleza, la capacidad de reproducir la vida, continuar la raza. Reproduce valores tradicionales al tiempo que proporciona funciones comunitarias para salvar vidas. A pesar de esto, se asocia en la sociedad con la irracionalidad (Aristóteles), la inmoralidad (Schopenhauer), la sensualidad (Kant), una criatura con muchos defectos (Freud), etc [39].

Entonces, en nuestra cultura, la mujer es el caos, que el hombre da orden. Pitágoras creía que hay un principio positivo que creó el orden, la luz y un hombre, y

uno negativo que creó el caos, el crepúsculo y la mujer. El género es una categoría sociocultural que no implica una consideración tradicional de los roles de género.

Inicialmente, la masculinidad y la feminidad se registraron en la mitología como la principal dicotomía binaria, a través de la cual se interpretó todo el mundo, tanto las ideas eslavas de la Tierra – madre y el cielo – padre, y el antiguo concepto chino de Yin y Yang, y el antiguo mito griego de los andróginos son la confirmación de esto.

Desde finales del siglo XIX el fenómeno de la masculinidad : la feminidad comienza a considerarse como un fenómeno del orden social, cuando la diferenciación social de la sociedad se presenta como el resultado de una separación natural de funciones en la sociedad de acuerdo con signo de género [51].

Si a principios del siglo XX la feminidad estaba representada por dos polos opuestos : el papel de una mujer respetable y el de una prostituta, a principios del siglo XXI los roles han cambiado (el papel de una ama de casa y el papel de una mujer que busca avanzar en su carrera). Otros roles femeninos son un guardián de la moral sexual, una madre, una víctima, una ama de casa, etc.

En general, se distingue la sociología, la feminología social, o simplemente la feminología, la ciencia de la posición y los roles funcionales de las mujeres en la sociedad. El término « feminista » es evaluado negativamente por la sociedad moderna, en la mente popular es algo entre « lesbiana » y « ninfómana » [4].

Tales roles y comportamientos sociales y de género son impuestos por la cultura, y se forman expectativas de roles que exacerban la diferenciación de los sexos. La polarización de los sexos comenzó a verse como una manifestación de las cualidades « naturales » de hombres y mujeres.

Una licitación es un gran complejo de procesos sociales y psicológicos, así como actitudes culturales generadas por la sociedad y que afectan el comportamiento de una personalidad lingüística nacional.

Por lo tanto, se produce un complejo entrelazamiento de aspectos culturales, psicológicos y sociales en el género. Toda la cultura occidental tradicional (y no solo) es heterosexual y masculinocéntrica. Y esto afecta principalmente al idioma : para

varios pueblos, el concepto mismo de « persona » se asocia solo con un hombre, el Inglés – *a man*, el francés – *un homme* y el español – *un hombre* [50].

Dado que el comportamiento del habla de las ofertas se basa en estereotipos establecidos históricamente y fijados en el idioma, se puede decir que los estereotipos de género son un sistema de ideas sobre cómo deben comportarse un hombre y una mujer. Se descubrió que los hombres y las mujeres tienen diferentes estrategias de comportamiento y estrategias de comunicación del habla. Nietzsche F. también señaló que la felicidad de un hombre se llama « ¡Quiero! », y felicidad de la mujer : « ¡Él quiere! » Como si bajo este lema, se construyeron las estrategias de habla de hombres y mujeres [50].

Dado que el hombre y la mujer pertenecen a diferentes grupos sociales y desempeñan diferentes roles sociales, la sociedad espera de ellos ciertos modelos de comportamiento del habla. De hecho, existe una dicotomía de género en el comportamiento del habla [49].

El tipo de comunicación masculino es menos flexible, pero más dinámico y menos enfocado en el interlocutor. El género de comunicación más extendido entre los hombres es la conversación-información, y entre las mujeres, la conversación privada.

El tipo de comunicación femenina se centra más en el interlocutor, en el diálogo, en un papel subordinado en la comunicación, donde un hombre elige y cambia el tema de conversación.

Por un lado, la sociedad ha desarrollado estereotipos de comportamiento según los cuales una mujer desempeña un papel subordinado con un hombre, debe ser una buena ama de casa, capaz de realizar cualquier trabajo, debe ser amable, paciente, obediente, gentil, leal, bella, siempre deseada. La ausencia de un esposo en este modelo se ve como una desviación de la norma, y la desviación del esposo como un motín. Norma es una familia con un hombre liderado y con una división de roles.

Por otro lado, una mujer siempre es evaluada negativamente por la sociedad masculina, como lo demuestra filosóficamente, discursos históricos, literarios, acontecimientos políticos [39].

El lenguaje fijó una actitud patriarcal : los estereotipos estaban firmemente arraigados en él, según los cuales una mujer tiene muchos vicios, por lo que una comparación con el hombre siempre conlleva una connotación negativa : hablador, curioso, coqueta, narcisista, caprichoso, histérico como una mujer, lógica femenina ; una comparación con un hombre solo adorna a una mujer : la mente de un hombre, el agarre de un hombre, el carácter de un hombre.

Según diferentes investigadores es posible establecer que los hombres son más susceptibles a las cosas nuevas en el lenguaje, en su discurso hay más neologismos y términos.

El discurso de la mujer es más neutral, estático, las palabras y frases obsoletas son más comunes en su vocabulario. El discurso de las mujeres es mucho más emocional, lo que se expresa en el uso más frecuente de interjecciones, metáforas, comparaciones, epítetos, palabras figurativas. Su vocabulario contiene más palabras que describen sentimientos, emociones y estados psicofisiológicos. Las mujeres tienden a usar eufemismos. Intentan evitar elementos de familiaridad, apodosos y vocabulario injectivo [15].

Las diferencias tiernas también se reflejan en la literatura, donde el género se representa en dos aspectos : 1) tema de la mujer; 2) literatura de mujeres.

### **Conclusiones de la parte I**

El escritor usa su estilo individual porque es una herramienta indeclinable. Creando el estilo provee la percepción de su obra tras plantilla de forma única y hace un discurso narrativo diferente. Dos elementos fundamentales lo integran, el espíritu y la técnica literaria. El texto artístico posee una diversidad grande de elementos significativos y la polisemia contribuye varias interpretaciones y lecturas efectivas. Hay diferentes tipos de estilo según sus características y el propósito: formal, informal, poético, científico o demostrativo y estilo pintoresco.

Hay dos formas de presentación en el texto : explícita facilita enormemente el papel del intérprete y el autor mismo evalúa inequívocamente a los personajes ; y la

afirmación implícita es emocionalmente evaluativa y contenida. Las indicaciones individuales de unidades léxicas permiten formar asociaciones paradigmáticas.

El paradigma funcional estilístico combina textos según sus accesorios funcionales que reflejan las limitaciones impuestas por la situación de comunicación en la formación del texto, definen las peculiaridades lingüísticas del autor los que con plena razón se puede nombrar con el término « estilo individual del autor ».

El diccionario del autor sirve como prueba de la existencia de un paradigma de estilo individual. Ayudan a determinar la composición cuantitativa y cualitativa de todo lo que es un nivel léxico por ejemplo, por las palabras-favoritas.

El título es otro elemento importante que actúa como el actualizador de casi todas las categorías de texto. Un nombre propio es un signo de lenguaje sorprendente, posee fuerza excretora, apunta a un objeto particular, pero no lo clasifica objetos idénticos. La posición fuerte, que se relaciona con el comienzo de la obra y con su fin, ése desempeña el papel del elemento integrador de la determinación del autoestilo concreto. También el epígrafe pertenece a la posición fuerte inicial.

En la estilística se distingue el detalle artístico que puede activar la percepción del lector. Se clasifican en : el detalle pictórico (está diseñado para crear una imagen visual de lo descrito), el detalle caracterológico (realiza su función directamente como una imagen y aclaración, fijando ciertas características del personaje representado), el detalle implicante (marca la característica externa del fenómeno, por la cual se adivina su profundo significado).

Linguoculturología investiga las manifestaciones de la cultura de las naciones que se reflejaron y se arraigaron en la lengua. El objeto consiste en explorar la semántica culturológica de los signos lingüísticos que se forman durante el proceso de interacción del código cultural y lingüístico y funcionan como « la lengua » de cultura por tener la capacidad de reflejar la mentalidad cultural-nacional de sus hablantes. Esa ciencia investiga las unidades del lenguaje de carácter simbólico, referencial, figurativo y metafórico en la cultura, las que manifiestan la propia conciencia humana. De otra manera, reconoce los arquetipos, mitos, ritos, ceremonias, discursos religiosos, metáforas, símbolos y paraemas etc.

La exploración del fondo paramétrico de la lengua se explica por manifestación de la conciencia pública a través de la mayoría de idiomas, ese permite averiguar una variedad amplia de las nociones. En cada unidad fraseológica se refleja un mitologema que es un personaje o situación importante para un mito. El arquetipo es la manifestación de lo inconciente común y nacional a través de los sueños, mitos y leyendas. A causa de las creencias primitivas en los ritos y los asomos, al lado de eso existía la fe en la magia y las posibilidades sobrenaturales. Estereotipo es un tipo que existe en el mundo y mide la actuación y conducta. También se distingue el patrón de referencia, lo que utilizamos para medir el mundo visualmente y estéticamente.

Además, la imagen es el término usado en la culturología que contiene la información principal o los enlaces entre lengua y cultura, crea las percepciones imaginatorias y sensibles de los objetos o fenómenos de la realidad.

Los conceptos clave de la cultura se llaman las unidades nucleares (básicas) causadas por la imagen del mundo que se basa en el estudio de las ideas humanas sobre el mundo. Entre ellas se encuentran siguientes :

- Las orientaciones culturales son una especie de ideales, según los cuales una persona califica como « digna / indigna », ellos forman la memoria social.
- Herencia cultural es la transferencia de bienes culturales, información relevante para la cultura.
- Las tradiciones culturales son una combinación de los elementos más valiosos del patrimonio social y cultural.
- El proceso cultural es la interacción de elementos pertenecientes al sistema de fenómenos culturales.
- El espacio cultural es una forma de existencia de la cultura en la mente de sus representantes, está relacionado con el espacio cognitivo (individual y colectivo), porque está formado por la totalidad de todos los espacios individuales y colectivos de todos los representantes de esta comunidad cultural y nacional.

- Mentalidad es una categoría que refleja la organización interna y la diferenciación de mentalidad, contenido de mente, contenido de espíritu de las personas.
- El fondo cultural es un complejo de conocimiento, algunos horizontes en el campo de la cultura nacional y mundial, que posee un representante típico de una cultura particular.

Culturología investiga el problema de diferenciación de género. La oposición « hombre – mujer » es fundamental para la cultura humana. La mujer fue reconocida como un hombre, aunque la mitad, pero la segunda, como si fuera más, su « otro Yo ». En consecuencia, la desigualdad de género ha entrado en la cultura junto con el progreso social.

Dado que el hombre y la mujer pertenecen a diferentes grupos sociales y desempeñan diferentes roles sociales, la sociedad espera de ellos ciertos modelos de comportamiento del habla. De hecho, existe una dicotomía de género en el comportamiento del habla. El tipo de comunicación femenina se centra más en el interlocutor, en el diálogo, en un papel subordinado en la comunicación, donde un hombre elige y cambia el tema de conversación.

## PARTE II.

### CARACTERÍSTICAS DEL ESTILO INDIVIDUAL DE ISABEL ALLENDE

#### 2.1 Las peculiaridades genrales de las obras y temas elegidos

Isabel Allende es una autora chilena, fue nacida el 7 de agosto de 1942, en Lima, la ciudad de Perú, porque su padre, un hombre chileno, trabajaba allí en ese período como el diplomático. Isabel estudiaba en los colegios privados, viajando por el mundo, antes de ir finalmente a Santiago de Chile para tener la posibilidad de resumir sus estudios y encontrar un trabajo en la Organización para la Agricultura y la Alimentación (FAO). Al tener 17 años Isabel empieza su carrera laboral como una periodista en Chile, escribiendo variados artículos sobre temas polémicos. Además del periodismo se dedica a la cinematografía y televisión. Se puede señalar que la vida personal de la novelista está entrelazada con los sucesos históricos de su país, de dónde ella fue exiliada en 1975 a las condiciones insostenibles para trabajar y vivir en aquel régimen después del asesinato de su tío durante una revolución que llevó como un líder, Augusto Pinochet. Isabel Allende fue casada con Miguel Frías durante 25 años antes de divorciarse. Ellos tienen dos hijos : Paula y Nicolás [30].

Durante su exilio Isabel empezó a escribir su primera novela « La casa de los espíritus », inspirándose en los sufrimientos de corazón por su tío asesinado y en la nostalgia por su casa y la patria. Ella convierte la carta que había escrito después de la muerte del abuelo. Su novela fue publicada en 1982. Los críticos determinan esa novela como una crónica familiar que está puesta al ámbito de los desfares políticos y cambios en la economía de los países latinoamericanos. Ese libro con la trama original y la posición fuerte fue bien acogida por los críticos literarios a pesar de opiniones contradictorias. La novela « Casa de los espíritus » expone la tendencia literaria nueva y popular, el realismo mágico, cuyo principal representante es Gabriel García Márquez. El director cinematográfico Billo August filmó una película a base de la trama de esa novela y de esa manera la novela se hace popular y su autora reconocida [30].

Isabel Allende encarna en su novela las individuales como los prototipos de personajes principales sus propios abuelos que son Esteban Trueba y Clara del Valle de « La casa de los espíritus » [31].

La novela, como se dice más arriba obtiene el reconocimiento y el éxito absoluto con la adaptación cinematográfica, cuando los actores personifican los personajes de esta obra, entre más brillantes son Antonio Banderas, Glenn Close, Jeremy Irons, Winona Ryder, Vanessa Redgrave y Meryl Streep.

La autora fue entrevistada y presentó su explicación que cada libro tiene su propio estilo y que a ella no le apetece copiar fórmulas. El estilo más usado en sus obras es el realismo mágico que se caracteriza por una línea borrosa entre lo real y lo sobrenatural. La historia ocurre con los protagonistas que centellean entre los sucesos y hechos reales y los fictivos [30].

También Isabel Allende, según la opinión de los críticos, pertenece al estilo « Post-Boom » que a su vez se llama « Novísima literatura ». Ese período está lleno de escrituras que mezclan el realismo con mágico, también los temas representados refieren directamente a la cultura local con descripción de los hechos históricos con la nota de imaginación [31].

Isabel Allende concluye : « *El realismo mágico consiste en apropiarse lo que la vida está llena de misterios. Estoy abierta a los sueños, las intuiciones, las coincidencias. Pero también he escrito historias realistas* » [30].

Concluyendo lo que hemos dicho antes, debe señalar que el « realismo mágico » es el estilo favorito de Allende, aunque a la autora le apetece crear algo nuevo y de manera diferente con cada novela o historia breve. Por eso para la investigación fue elegido dos absolutamente diferentes libros, que habían escritos en distintos períodos de la vida de autora, uno de ellos es su primer libro publicado « La casa de los espíritus » y el otro es de los años recientes y que no tiene nada que ver con el realismo mágico, sino sólo realismo.

Ahora vamos a repasar las tramas de dos novelas investigadas antes de describir sus características textuales.

« El amante japonés » es la décimo octava novela de Isabel Allende, cuya trama breve es : la acción tiene lugar en un hogar de ancianos de moda. Alma Belasco, de ochenta años, recuerda los largos y turbulentos años pasados, creyendo en los recuerdos de una enfermera de confianza, Irina, originaria de Moldavia. Irina tiene su propio pasado difícil y sus secretos. Le preocupa que la vieja excéntrica y quisquillosa se metiera en su cabeza, como si Irina fuera la pareja perfecta para su nieto. En vísperas de la Segunda Guerra Mundial, la pequeña Alma fue enviada desde Polonia a sus familiares en San Francisco. Allí se enamora de un niño japonés, hijo de un jardinero, Ichimei. Pero después del bombardeo de Pearl Harbor, la familia del jardinero, como muchos japoneses que se establecieron en los Estados Unidos, fue enviada a un campo de internamiento. Los niños están condenados a la separación. Y durante muchos años tienen que esconder su amor del mundo. Durante ese período Alma se casa con su primo, Nataniel, pero después se encuentra con su primer amor y se hacen los amantes.

Cabe señalar que la novela empieza en el presente, es decir, cuando Almá está en la edad de más de ochenta y se retira a una residencia de ancianos, donde se encuentra con Irina, asistente de los ancianos en trámites de carácter secretarial. Seth, el nieto de Alma, se enamora de Irina mientras ellos tratan de descubrir los acontecimientos de la juventud de su abuela tras las cartas de Ichimei quien sigue enviándolas a Alma [22].

Así, ambos libros tienen mucho de política y el conflicto entre opiniones opuestas de los protagonistas. También se subraya el papel de mujer y su braveza de amar sin prestar atención al sistema político y las contrariedades entre diferentes partidos y naciones (en caso del libro « El Amante japonés »). Tiene valor la intuición femenina y su fuerza en todas las circunstancias. De todo lo común podemos describir los campos semánticos de amor, de política, de nacionalismo, de carácter femenino. Tras esos campos se abre el interés personal de la autora a esa problemática vital que condiciona su estilo individual.

Los latinos tienen su propia visión muy especial de la vida, el tiempo y el espacio. Nunca tienen prisa, pueden estirar « ahora » por un tiempo indefinidamente

largo. La escritora en su libro «Eva Luna» explicó las razones de la peculiar mentalidad latinoamericana: «*Nunca ha habido una hambruna aquí. Pase lo que pase, siempre puedes alcanzar y recoger mangos, esto ha dado forma a nuestro carácter*» [46].

Siempre está a la vanguardia de los voluntarios: ayuda a las víctimas del huracán Katrina, organiza recaudaciones de fondos para la biblioteca estatal y apoya una pequeña librería privada.

El 30 de septiembre de 2012, la escritora chilena recibió el Premio Literario Hans Christian Andersen. Ese premio se otorga a aquellos autores cuyo trabajo de alguna manera resuena con las obras del legendario narrador de historias, son similares en género, estilística o ideológicamente. Allende fue galardonada como «un narrador mágico, capaz de cautivar a los lectores». El tamaño del premio en efectivo era de aproximadamente 86 mil dólares. Andersen fue fundada en 2010, luego su ganadora fue la escritora británica Joanne Rowling, autora de una serie de libros sobre Harry Potter.

En 2006, fue Isabel Allende quien llevó la bandera olímpica en los Juegos Olímpicos de Invierno en Italia. Luego, por primera vez en la historia de los Juegos Olímpicos, este honor fue otorgado exclusivamente a las mujeres. En la «Casa de los espíritus», Isabel, en forma alegórica, habló sobre su famoso tío. Aquí ella lo llama con un «Presidente». Pinochet se llama despectivamente con una letra minúscula: «dictador». Otro personaje interesante es «Poeta», cuyo prototipo es el gran poeta chileno Pablo Neruda.

La novela está escrita en el género del realismo místico, contiene elementos de misticismo. Lo tiene todo: amor, secretos familiares, envidia, venganza, etc.

La obra más autobiográfica de la escritora es «Paula». Su propia hija Paula murió en uno de los hospitales españoles por porfirita. Para sobrevivir a su dolor, Isabel comenzó a escribir un libro: crónicas de aquellos días difíciles para su familia. Después de la publicación de la novela, los lectores literalmente inundaron al autor con cartas con palabras de consuelo. «*Habiendo abierto ante los lectores, ... me he*

*vuelto mucho más fuerte. Porque de todo el planeta, me han extendido los brazos para apoyarme » [30].*

Durante algún tiempo, Isabel trabajó como traductora, traduciendo novelas románticas del inglés al español. Pero fue despedida rápidamente por la edición no autorizada de los diálogos de las heroínas. La Cenicienta moderna, que provenía de la pluma del escritor, era más independiente, intelectual y buscaba no solo casarse con el príncipe. Por supuesto, esta iniciativa no fue muy popular entre los autores y editores. Para los lectores rusos, los libros de Isabel Allende se han convertido en una fuente de conocimiento sobre el continente latinoamericano, su historia, cultura y política. Aunque Allende es galardonada con numerosos premios literarios, ella misma siempre señala que lo más importante para ella en la vida no es el reconocimiento de su obra literaria, sino « el amor que reina en la familia ».

2.1.1 Las características textuales y lingüísticas de las obras. Primeramente, siendo los textos literarios se caracterizan por el estilo pintoresco de descripción, el valor connotativo que da la base para interpretar las palabras que llevan el sentido semántico importante para entender las intenciones del autor tras los actos y pensamientos de los personajes.

En ambos textos la narradora describe los eventos sin dar su opinión subjetiva de ellos por eso podemos decir que el estilo de narración es indirecto y la autora usa la afirmación implícita. Pero leyendo el libro « La casa de los espíritus » se siente el dolor de la autora que sobrevive esos cambios políticos y sociales, por eso al fin de la novela el estilo es casi directo por la emocionabilidad de la narración.

Por ejemplo, en el fragmento de « La casa de los espíritus » : « *A doña Ester y a Férula daba lo que nunca ambicionaron, pero no tuvo tiempo, en todos esos años, para irlos a visitar, aunque fuera de paso en alguno de sus viajes al Norte. Estaba tan ocupado en el campo, en las nuevas tierras que había comprado y en otros negocios a los que empezaba a echar el guante, que no podía perder su tiempo junto al lecho de una enferma. Además existía el correo que los mantenía en contacto y el tren que le permitía mandar todo lo que quisiera » [I] (Esteban Trueba) – la autora describe a*

Esteban con su egoísmo e indiferencia a sus parientes como un hecho de tales circunstancias sin connotación emocional por parte del narrador.

Pero a su vez al fin de la novela, describiendo las torturas de Alba, se convierte en la forma directa : « *La llevaron a un baño y tuvo que hacer caso omiso del hombre que estaba a su lado tomándola del brazo. Después la condujeron a su celda. En el pequeño cubo solitario de su prisión trató de aclarar sus ideas, pero estaba atormentada por el dolor de la paliza, la sed, la venda apretada en las sienes, el ruido atronador de la radio, el terror de las pisadas que se acercaban y el alivio cuando se alejaban, los gritos y las órdenes. Se encogió como un feto en el suelo y se abandonó a sus múltiples sufrimientos* » [I].

La misma situación tenemos en la segunda obra « El amante japonés », la forma indirecta durante el cuento de Lark House y los eventos pacientes que ocurren allí : « *En Lark House, donde había una deprimente mayoría de mujeres, Jacques Devine era considerado la estrella, el único galán entre los veintiocho varones del establecimiento. Le llamaban el francés, no porque hubiera nacido en Francia, sino por su exquisita urbanidad — dejaba pasar primero a las damas, les apartaba la silla y nunca andaba con la bragueta abierta —, y porque podía bailar, a pesar de su espalda apuntalada* » [II].

Pero cuando se trata la historia de Irina, la forma de narración cambia y el lector siente la ira del narrador, con todos los dolores olvidados, que hacen recordar a Irina esa vida penosa : « *A Wilkins no le hizo gracia. Estuvieron un rato callados, soplando y sorbiendo el café de los vasos de papel. Irina se sintió súbitamente agobiada de tristeza y soledad, como si los pensamientos de ese buen hombre la hubieran invadido, mezclándose con los suyos, y se le cerró la garganta. Respondiendo a una comunicación telepática, Ron Wilkins le puso un brazo en los hombros y la atrajo sobre su grueso pecho* », y en el diálogo Irina da a entender que no quiere tocar ese pasado doloroso : « *Lo que pasó no pertenece al pasado, se puede decir que sigue sucediendo y que hay muchos culpables* » [II] (Ron Wilkins) y la respuesta de Irina : « *Así pensaba antes, señor Wilkins, pero decidí que no voy a ser*

*víctima para siempre* ». Entonces el narrador transmite el estado interno de Irina y después presenta el diálogo externo que esconde las emociones reales [42].

Los géneros de estas obras se diferencian por el elemento mágico en « La casa de espíritus » y su ausencia en la novela absolutamente realista « El amante japonés ».

El realismo define los accesorios funcionales del texto, es decir, el fondo de los acontecimientos en el mundo de la política y sociedad, cómo influyen en la gente y revela la hipocresía del ser humano. Por ejemplo, se describe muy realístico y detalladamente en las cartas de Ichimei la vida en los campos de concentración para los japoneses, habitantes de América, que fueron enviados allí después del conflicto entre los Estados Unidos y Japón (« El amante Japonés »).

También se revelan los cambios políticos y la estructura social de Chile con la oligarquía del siglo XVI, que vivía ajena a esos acontecimientos. Para expresar esos lados contrarios la autora presenta la membresía vertical. Especialmente se destaca en « El amante japonés » por que se comienza con la edad de la protagonista de ochenta años y la historia se trata fragmentariamente tras unas cartas y monólogos de ésta. Entonces hay mucha habla interna de los protagonistas.

Por ejemplo, al evaluar de nuevo lo sobrevivido Alba piensa : « *En la perrera tuve la idea de que estaba armando un rompecabezas en el que cada pieza tiene una ubicación precisa. Antes de colocarlas todas, me parecía incomprendible, pero estaba segura que si lograba terminarlo, daría un sentido a cada una y el resultado sería armonioso. Cada pieza tiene una razón de ser tal como es, incluso el coronel García* » [I].

Según el paradigma de autoría individual el tema-integrador de Allende es el amor imposible que permite aclarar la fuerza femenina y su espíritu intuitivo y sentimental tras diferentes recursos estilísticos en el habla de sus protagonistas o descripción de ellos. La autora se focaliza en la descripción de muchas personas para plantear un montón de problemas paralelamente, se parece a la red de araña y el lector debe recordar diferentes detalles para no perder la línea de conexión.

Por ejemplo, en el libro « La casa de los espíritus » se trata de cuatro generaciones y aborda las vidas de muchas personas, a veces, son a primera voz,

menos importantes, pero el lector no puede olvidarse de ellos porque pueden aparecer en diferentes momentos y desempeñar un papel significativo que influye en la posición de otro personaje, sus actos, sus decisiones y su concepción del mundo. Tal tipo de personaje es Rosa con pelo verde, una de las hijas de Nívea, que muere al principio de la novela. Pero el amor de Esteban a Rosa influye en sus decisiones futuras, empieza el largo período de la soledad y las relaciones regulares con muchas chicas sin ningún sentimiento, también tiene impacto en su decisión de casarse con una de las hijas de Nívea. También la muerte de Rosa provoca la mudez de su hermana menor, una de las figuras principales de la novela, Clara, que a su vez se vuelve a la esposa de Esteban en vez de Rosa muchos años después. Una cosa más es el color raro de pelo de Rosa, el verde, que hereda Alba tras una generación.

El libro « El amante japonés » tiene otra peculiaridad semejante con la postura de Irina, la asistente de Alma, la principal figura intrigante. No se abre el lado personal de ella hasta la mitad de la novela cuando el interés del lector aparece con la afición de Syth, el nieto de Alma. Eso da la vena a otros problemas agudos que se plantean en esa novela tras la vida anterior de Irina que era olvidada artificialmente por ella para no sentir el dolor y temor de nuevo.

El vocabulario de autor contiene tales palabras-favoritas: casa, memoria, olvidar, recordar, voz, familia, secreto, libertad. Todas esas palabras se puede encontrar en ambas novelas más de veinte veces y tienen el significado importante para entender el sentido general del texto.

Por ejemplo, la palabra « casa » aparece en el título de obra « La casa de los espíritus », y en cada capítulo del texto se encuentra una vez por mínimo porque tiene el significado tanto pragmático como simbólico. Puede interpretarse como el símbolo de la familia, la unidad, el secretismo y el conservatismo, hasta el punto muerte del ciclo vital de generaciones.

Olvidar-recordar son los antónimos principales de la novela « El amante japonés » porque representan la alternativa principal de los personajes, que influye en su conducta en la sociedad, sus decisiones y el tipo de carácter. Los lectores pueden elegir qué acto es más aceptable para ellos según su propia natura y coraje.

Por ser las obras literarias, están ricas en los recursos estilísticos. Vamos a mostrar algunos ejemplos.

Los recursos estilísticos de Isabel Allende :

- « A nadie le caía bien » – la locución semántica ;
- « no valía la pena hablar y se encerró en el mutismo » – las locuciones semánticas ;
- « tenía los ojos pensativos de un perro grande » – la comparación ;
- « el marido de su cuñada era tan arrogante y antipático como testarudo » – la comparación ;
- « (Clara) se refugiaba en el rincón más lejano, encogida como un animal acosado » – la comparación ;
- « era una niña con menos apetito que un canario » – la comparación metafórica ;
- « se colgó de esa mano como de un salvavidas » – la comparación hiperbólica ;
- « un bulto rosado (el bebé) con olor a polvos de talco que maullaba como un gato » – la comparación hiperbólica ;
- « Era parco de palabras y de corazón blando » – la metáfora ;
- « desplegaba un servilismo pegajoso con sus superiores » – la hipérbole metafórica ;
- « Rostipov... había realizado la increíble hazaña de tensar un alambre desde la punta de la catedral hasta la cúpula de la Hermandad Gallega » – la hipérbole metafórica ;
- « los rumores de guerra se convirtieran en realidad » – la prosopopeya ;
- « los dolores callados acaban por diluirse » – la prosopopeya.

Utilizando los recursos estilísticos Isabel Allende nos da las pautas para lograr el entendimiento de los caracteres de los héroes, sus sentimientos y estado de ánimo, es decir, la autora crea la imagen real de sus obras en la imaginación de los lectores.

2.1.2 Actualización textual según los criterios de título y nombres propios. Los títulos de los libros generalmente son simbólicos y

pragmáticos al mismo tiempo. Del punto de vista pragmático el título transmite lo general del argumento y las ideas que supone, empero mientras el lector lo percibe se abre la actualización según el propósito al nivel textual.

Del punto de vista simbólico el título de « La casa de los espíritus » desempeña el papel del símbolo de la unidad de las almas de toda la familia incluso miembros muertos, es decir, simboliza el conservatismo y el condicionamiento del vivir de generaciones siguientes. Se muestra que los protagonistas vivos y sus familiares muertos son del mismo valor para los acontecimientos de la historia tras el elemento mágico.

La mayoría de los personajes tienen las características contradictorias, debido a las cuales están cambiando constantemente sus aspiraciones en las situaciones que pasan con ellos. Hay unos personajes adicionales que aparecen para algunos momentos, cumplen su función y desaparecen. Por ejemplo, Esteban García, Tránsito Soto (« La casa de los espíritus »), Lenny (« El amante japonés »).

La novela « El amante japonés » es más tardía y pragmática por su título y trama, casi no tiene elemento mágico. Pero contiene escollos de carácter detectivesco, que los protagonistas descubren paso tras paso, a saber, los personajes jóvenes tratan de entender la naturaleza de relaciones entre la abuela (la protagonista) con su amante y encontrar los orígenes de esa dudosa historia.

A menudo los nombres propios simbolizan algunas características de los personajes. Por ejemplo, Clara (« La casa de los espíritus ») es claravidente desde su infancia y su nombre da la explicación de su natura y la fuerza interna, es decir, está usado el juego de palabras.

Alma en « El amante japonés » es la personalidad tan fuerte e inspiradora que su nombre se interpreta por simbolizar el valor de su alma y fuerza interna que inspira la gente que admira y quiere a ella. Además podemos contemplar la influencia de este personaje en otros.

2.1.3 El detalle artístico y sus tipos en el texto, posición fuerte. Hay diferentes detalles artísticos en las novelas « La casa de espíritus » y « El amante japonés ». Por ejemplo, como el detalle pictórico aparece el cabello verde

de Rosa y después de Alba, que lo hereda tras una generación : « *Al nacer, Rosa era blanca, lisa, sin arrugas, como una muñeca de loza, con el cabello verde y los ojos amarillos, la criatura más hermosa que había nacido en la tierra desde los tiempos del pecado original... El tono de su piel, con suaves reflejos azulados, y el de su cabello, la lentitud de sus movimientos y su carácter silencioso, evocaban a un habitante del agua. Tenía algo de pez y si hubiera tenido una cola escamada habría sido claramente una sirena...* » [I].

Los detalles pictóricos se usan en « El amante japonés » en los retratos generales de cada personaje aunque no es muy importante. Por ejemplo, la descripción de una mujer anciana de Lark House : « *Catherine Hope estaba en este mundo sólo por su feroz voluntad y los prodigios de la cirugía ; sabía lo que significa quedar incapacitada y vivir con dolor permanente. A ella la dependencia no le llegó paulatinamente, como sería habitual, sino de la noche a la mañana con una pisada en falso* » [II].

El detalle especificador es los hechos innecesarios de un lado de la descripción de la casa y sus cambios en decoración en « La casa de los espíritus », pero como hemos dicho antes la casa es un símbolo clave de toda la obra : « *La nueva casa se vistió con un lujo que nunca había tenido, ni siquiera en los esplendorosos días previos a mi padre, que la arruinó. Llegaron grandes muebles coloniales de encina rubia y nogal, tallados a mano, pesados tapices de lana, lámparas de fierro y cobre martillado* » [I].

En la novela « El amante japonés » el detalle especificador es la descripción de las peculiaridades de los ancianos y los médicos : « *El médico propuso una autopsia, ya que al examinarlo el día anterior no había notado nada que justificara esa desagradable sorpresa, pero Hans Voigt se opuso ; para qué sembrar sospechas sobre algo tan previsible como el fallecimiento de una persona de noventa años* » [II].

El detalle caracterológico es, por ejemplo, la clarividencia de Clara en « La casa de los espíritus » en diferentes fragmentos de la narración de los eventos que a veces no tocan directamente a Clara, por ejemplo la mudez de ésa termina con la frase fatídica : « *Pronto me voy a casar... con el novio de Rosa* » [I].

El detalle caracterológico y muy importante en « El amante japonés » es las cartas de Ichimei que son frecuentes y se representan como interposición de los métodos de la época de Ilustración cuando esa técnica de narración era popular, ella permite descubrir los personajes impersonalmente por autor y hacer al autor solo arbitrador del cuento de una historia privada. El ejemplo de tal carta :

*« En estos días me he acordado mucho de don Isaac Belasco, porque mi hijo Mike cumplió cuarenta años y decidí entregarle la katana de los Fukuda ; a él le corresponde el deber de cuidarla. Tu tío Isaac me llamó un día, a comienzos de 1962, para decirme que tal vez había llegado el momento de retirar la espada, que llevaba veinte años enterrada en el jardín de Sea Cliff. Seguramente ya sospechaba que estaba muy enfermo y se acercaba su fin. Fuimos todos los que quedábamos en nuestra familia, mi madre, mi hermana y yo. Nos acompañó Kemi Morita, la líder espiritual de Oomoto. El día de la ceremonia en el jardín, tú estabas de viaje con tu marido. Tal vez tu tío escogió justamente esa fecha para evitar que tú y yo nos encontráramos. ¿Qué sabía él de lo nuestro? Supongo que muy poco, pero era muy astuto.*

*Ichi » [II]*

La fuerte posición inicial desempeña el papel fatal en la novela « El amante japonés » porque la historia empieza en la casa para los ancianos, Lark House, y por eso los eventos importantes de la vida de Alma y la historia de amor con el llamado amante japonés ocurrieron en el tiempo pasado. Entonces nada puede ser cambiado en esa historia, también ese factor permite plantear el problema de comprensión entre generaciones y la brecha generacional. Desempeña el papel de evaluación del pasado.

También el autor utiliza el epígrafe que es la parte de la fuerte posición inicial que es siguiente :

*« Detente, sombra de mi amor esquivo,  
imagen del hechizo que más quiero,  
bella ilusión por quien alegre muero,  
dulce ficción por quien penosa vivo.*

*(Sor Juana Inés de la Cruz) » [II]*

Ese epígrafe transmite la naturaleza de amor de la anciana Alma que era la ficción dulce para ella hasta sus últimos años de la vida. Entonces Isabel Allende usa el verso de Sor Juana Inés de la Cruz para aclarar el valor de amor en el corazón en contra de su naturaleza ilusionaria.

La fuerte posición final es el descubrimiento de la individualidad de Irina y por su puesto el secreto de las relaciones entre Alma y su amante misterioso como el punto culminante de toda la obra.

La obra « La casa de los espíritus » también tiene el epígrafe que suena así : « *¿Cuánto vive el hombre, por fin? ¿Vive mil años o uno solo? ¿Vive una semana o varios siglos? ¿Por cuánto tiempo muere el hombre? ¿Qué quiere decir para siempre?* » (Pablo Neruda) [I].

A la autora le gustan el arte de Pablo Neruda y ella usa las estrofas de él por no solo hacer caso a su preferencia sino por relacionarlas directamente con el propósito de su novela. Ya que la poesía de Pablo Neruda refleja los destinos vivos y esperanza de Latinoamérica, abre la mentalidad de continente con su mística y contemporánea mezcla de la realidad y vida cotidiana con la fe en las leyendas y cuentos de ancianos que se transmiten por generaciones. También Neruda era el amigo del abuelo de Allende quien era el presidente de Chile. Y la muerte de ambos fue tragedia para Isabel Allende y por eso ella expone ese dolor en su libro describiendo el sepelio de Pablo Neruda con exactitud documental.

La fuerte posición inicial en la novela « La casa de los espíritus » es el encuentro con la familia de Valles y la bella Rosa, que se muere al principio pero, como hemos mencionado antes, desempeña el papel muy significativo. Los lectores se focalizan en el narrador, Esteban Trueba, sus sentimientos iniciales a Rosa y la belleza exótica de ella para tener en cuenta ese hecho durante la lectura y entender los enlaces de ellos con todo el propósito.

Y el final es el capítulo que se titula como « La hora de la verdad » que dice por sí mismo el contenido, y el prólogo. Alba está encarcelada y torturada por García, el representante del nuevo poder para sacar la información sobre la ubicación de Miguel, el amante de Alba, quien fue en contra de ese poder, es decir, está representado el

conflicto principal en la esfera social y política de la obra. Alba quiere morir de hambre pero la alma de Clara claravidente le para con el objeto de cumplir la obligación de su vida, transmitir al mundo la verdad y la otra cara de la moneda. Después está liberada y el prólogo termina con la muerte de un protagonista principal, Esteban Trueba y el cambio de la vida social después. La muerte permite observar la fuerza de esa personalidad y el recuerdo del poder sobrenatural de su mujer difunta, Clara : *« Al principio era un halo misterioso, pero a medida que mi abuelo fue perdiendo para siempre la rabia que lo atormentó durante toda su existencia, ella apareció tal como era en sus mejores tiempos, riéndose con todos sus dientes y alborotando a los espíritus con su vuelo fugaz. También nos ayudó a escribir y gracias a su presencia, Esteban Trueba pudo morir feliz murmurando su nombre, Clara, clarísima, clarividente »* [I].

Después se describe la evaluación de lo que sobrevivió Alba con análisis del conflicto social y político. Comienza a escribir toda la historia sin tener ira ni deseo de vengarse porque ella entendió que todo tenía que ocurrir de tal modo y era su destino y la fatalidad del ciclo de generaciones, es decir, la unidad de la familia tras todo el tiempo de su existencia.

## **2.2 Las características estilísticas de las obras**

« La casa de los espíritus » refleja la situación en Chile en un período histórico determinado por una cadena de atributos que están representados en el orden poco cronológico, empero da la posibilidad de analizar los sucesos de aquellos años hasta hoy día, explicando los porqués contradictorios para descubrir el contexto verdadero de « La Casa de los Espíritus ».

Al mismo tiempo esa novela está escrita según diversas tendencias literarias del siglo XX :

- la novela fantástica por combinar elementos de magia, creencias populares y sucesos extraordinarios o sobrenaturales con eventos de la realidad ;
- la novela política por tratar de los problemas sociales y políticos y por denunciar dictaduras y encarcelamientos ;

- la novela histórica por desentrañar los enigmas históricos para indagar, en sus orígenes, sus señas de identidad ;
- la novela psicológica y existencialista por profundizar en la intimidad del hombre moderno ;
- la novela urbana, cuyos protagonistas se preguntan por el sentido de la vida. Los temas son la incomunicación, la angustia y el deseo de aislarse [30].

Por lo general, esa novela está escrita en el estilo del realismo mágico que se reconoce como un « boom » novelesco en el siglo XX en América Latina. Es una prueba de modernización literaria, que quiere recolectar la especificidad del mundo latinoamericano. Las cosas fantásticas y sobrenaturales están narradas como algo cotidiano y real. Ese concepto obtiene el nombre de realismo mágico.

Rasgos generales :

- Es una corriente experimental.
- Frecuentemente surge el problema de la muerte.
- Negación del humor en la literatura.
- Obras enciclopédicas de carácter totalizador.
- Literatura para minoría.
- Surge el tema de la soledad, la incomunicación y la violencia.
- Tiempo de carácter cíclico.
- Elementos imaginarios, fantásticos y misteriosos.
- Abundancia de hipérboles y metáforas.
- Subjetividad, predominio de narrador en 1ª persona, monólogo interior y estilo indirecto libre.
- Predomina el humor pesimista.
- El lenguaje rico y renovador [30].

Hay cuatro hechos del realismo mágico según la división de Vargas Llosa :

- Lo mágico : premoniciones, maldiciones, advertencias del más allá. Como cuando Clara predice el gran terremoto.

- Lo fantástico : se borran los recuerdos, enfermedades raras y aparición de muertos y espíritus. Como la aparición de Férula en la Gran casa justo después de morir.
- Lo milagroso : levitaciones, telequinesia, etc. Por ejemplo, tocar el piano con la tapa cerrada, levantar el salero con la mente etc.
- Lo mítico legendario : apropiaciones o absorciones de otros mitos [40].

Al analizar todo, los rasgos del realismo mágico en esa novela son siguientes :

- Multiplicidad de narradores.
- Polifonía.
- Frecuentes saltos temporales. Anticipaciones y retrospectivas.
- Mezcla de lo natural y sobrenatural con normalidad.
- Aparición de catástrofes naturales.
- Tema de la muerte.
- Lectura de carácter cíclico.
- Tema de violencia.
- Presencia abundante de figuras literarias como hipérbolos y metáforas [35].

Los rasgos del realismo mágico son evidentes para los lectores de esa obra.

Además de la influencia del « post-boom » en la trama se distinguen tres ejes que están representados por siguientes temas : testimonio realista, cultura popular y feminismo. Pero además de esos temas se trata de amor y lo sobrenatural.

A pesar de la concentración en los miembros de la familia Trueba, a lo largo de la narración están presentes las referencias a los eventos históricos que se convierten en el golpe de Estado. La autora lo muestra como el resultado de alteración en el contexto social y los cambios de gobierno.

La trama está fundada en la historia de cuatro generación de una misma familia. A su vez la novela reconstruye la historia de Chile, desde principios del siglo XX hasta el tercer cuarto del siglo [28].

El tiempo y espacio tienen el significado simbólico y ponen la narración en el ambiente real y el período concreto. Lleva a la deformación del tiempo narrativo. El

presente es cíclico, pero la historia está narrado de diferentes puntos de vista, y además se intercalan sucesos del presente, pasado y futuro acordando con el propósito de la autora.

El eje temporal es de dos tipos :

- Tiempo externo : referencias históricas del siglo XX (contexto histórico) ;
- Tiempo interno : examina dicho siglo desde un punto de vista subjetivo.

Es casi lineal y sencillo de entender [42].

Con los saltos en el tiempo la narradora trata de explicar la situación a través de los eventos ya pasados, es que conocimiento empieza con recuerdos. Por eso busca las razones para lo que está pasando con los protagonistas en el presente entre los sucesos pasados. La autora supone que sin pasado no reconoces el futuro.

La narradora principal es Alba que inicia su relato después del golpe militar de 1873, y desde ese momento retrocede hasta principios de siglo para contar la historia de su bisabuela Nívea. Por eso pueden producirse anticipaciones al futuro. La correspondencia entre el tiempo interno de la acción y el tiempo externo de los hechos históricos nos facilita la comprensión de los hechos familiares, sociales y políticos [32].

Espacio : la historia localiza en un país hispanoamericano sin menciones del nombre, pero es cierto, desde las explicaciones de la autora que es Chile.

El espacio generalmente está presente dentro de las casas, donde las mujeres ejercen su dominio. La mayor parte de la historia transcurre en dos hogares : la gran casa de la esquina (en Santiago de Chile) y el fundo Las tres Marías (en el municipio de San Carlos). El dominio del poder masculino se desarrolla en ámbitos públicos cerrados y en privados abiertos [40] .

La gran casa de la esquina es la casa de los espíritus que da nombre a la novela. La construye Trueba al formalizar su compromiso con Clara. Cuando muere, se produce el abandono de la casa. En la casa tiene significado especial la distribución de las estancias [1] :

- Trueba ocupa la parte delantera : la zona noble, con símbolo de poder, riqueza y el gusto de una clase social alta.

- Clara ocupa la parte trasera : donde añade cuartos adaptándolos a su necesidad.

« El amante japonés » casi no tiene elementos fantásticos, es una obra realista que sucede en dos ejes temporales : el presente y el pasado. El pasado está escrito para explicar la situación en el presente.

El espacio se desarrolla dualmente también según los ejes temporales. El presente sucede en la residencia de ancianos y el pasado está representado a través de retrospectivas y describe la situación durante la Segunda Guerra Mundial.

Según las características narrativas esa novella pertenece a la corriente de « Post-Boom ».

Las características principales de la narración de Post-boom son siguientes :

- literatura de índole realista ;
- recurrencia a la memoria ;
- los límites entre la realidad y ficción se difuminan ;
- elementos de la cultura urbana : drogas, sexo, marginalidad, etc. ;
- los protagonistas con cierto protagonismo de las mujeres ;
- presencia del amor y del humor, la casa de los espíritus desarrolla la ironía ;
- estructuras textuales sencillas, narración ordenada, estructura preferentemente lineal ;
- visión optimista ;
- léxico sencillo con presencia de léxico latinoamericano.

## **Conclusiones de la parte II**

Al analizar el estilo individual de Isabel Allende, la novelista chilena, la representante del realismo mágico y « Boom Latinoamericano », en la base de material de dos obras « La casa de los espíritus » y « El amante japonés » podemos hacer siguientes conclusiones :

- Tiene el estilo literario pintoresco por caracterizarse de una gran riqueza significativa y polisemia que a su vez provoca que un mismo texto tenga diversas interpretaciones y lecturas válidas.
- El autoestilo de Isabel Allende se caracteriza por la abundancia de los problemas agudos de la sociedad y política, representa las víctimas de diferentes regímenes y tradiciones, permite observar la fuerza espiritual de la mujer gracias a su intuición y orientación sentimental, la confianza en los sentidos y fe contra las reglas apropiadas por la sociedad.
- Su obra puede tener el estilo directo e indirecto según la presencia o ausencia de la opinión del narrador en diferentes etapas del desarrollo de eventos en la historia. Suele empezar con la forma indirecta y cambiarla en el punto culminante y al fin escribe en el estilo directo. Además representa la afirmación implícita que es emocionalmente evaluativa y contenida.
- Sus textos tienen el valor connotativo según el grado de simbolismo de palabras, especialmente favoritas o palabras clave.
- La designación del género se aclara por la presencia del elemento mágico en la novela más o menos realista « La casa de los espíritus » y el realismo total en « El amante japonés ».
- Isabel Allende pertenece a la corriente literaria « boom » novelesco, que paulatinamente lleva a « Post-boom ».
- Según el paradigma funcional-estilística el realismo define los accesorios funcionales del texto, es decir, el fono de los acontecimientos en el mundo de la política y sociedad, como se influyen en la gente y revela la hipocresía del ser humano.
- Según el paradigma de autoría individual, el tema-integrador de Allende es el amor imposible que permite aclarar la fuerza femenina y su espíritu intuitivo y sentimental.
- El vocabulario de autor se caracteriza por el simbolismo de las palabras usadas y de los títulos y nombres propios de los protagonistas.

- El nivel léxico-semántico se caracteriza por abundancia de los recursos estilísticos : epítetos, metáforas, metonimias, prosopopeyas, hipérboles, etc.
- La presencia de toda la andana de detalles artísticos en sus obras las hacen más ricas y profundas, lo que permite plantear implícitamente los problemas tras descripciones, retratos, los elementos históricos y documentales.
- La autora suele usar los epígrafos como la posición fuerte inicial con el objeto de aclarar la problemática general. Por encargar las novelas con problemas agudos se resuelve unos problemas más en el punto culminante o al fin de la obra que eran implícitos al principio.
- El tiempo y espacio tienen el significado simbólico y ponen la narración en el ambiente real y el período concreto. Lleva a la deformación del tiempo narrativo.
- El espacio se desarrolla dualmente también según los ejes temporales o los lugares principales de sucesos significativos.

## PARTE III.

### LAS CARACTERÍSTICAS LINGUOCULTURALES DE LAS OBRAS

#### 3.1 El contexto histórico de « La Casa de los espíritus »

La novela « La Casa de los espíritus » representa Chile en las condiciones de divulgación de la dictadura militar durante el período inicial del gobierno. Por eso esta novela influyó en la escena internacional por interés de observar la situación por los ojos de escritora chilena. La narración femenina se ha convertido en una obra exitosa en el mercado editorial de referente « cultural » ambiguo.

Isabel Allende cuenta la historia de la familia Trueba-del Valle durante cuatro generaciones, que experimentan todos los cambios políticos y sociales, sobre todo Esteban, el personaje que está presente siempre en la trama, está conectado con política por su profesión y la vida social activa de su pueblo. Observa el desarrollo de la denominada « cuestión social », el problema de feminismo, el lector se hace un testigo de la lucha femenina por obtener derechos políticos, también está representado la Reforma Agraria, es decir, el movimiento obrero, la llegada al poder de un gobierno popular y su caída después con el golpe de Estado. Tomando en cuenta la presencia de diversos personajes que desempeñan los papeles de artistas, poetas, estudiosos de las ciencias ocultas, todo eso establece una suerte de contrapunto en la narración.

Hay diferentes protagonistas en la novela y cada uno desempeña su papel. Entre los hombres, más importante es Esteban Trueba, el patriarca, el varón que proviene de una familia oligárquica, empobrecida por causa de alcoholismo de su padre. Esteban trabajó desde la adolescencia y encontró la fortuna durante explotación de un yacimiento minero en el norte de Chile. Esa riqueza en golpe le da la posibilidad de recuperar su hacienda familiar, las Tres Marías, que a su vez será un lugar para desarrollo de muchos eventos en la novela.

« La Casa de los espíritus » constituye un trabajo de considerables proporciones por la manera en que la autora aborda más de medio siglo de la historia de Chile (si bien nunca se lo menciona directamente, las referencias a determinados hitos de historia colectiva son evidentes) articulándolo con lo que constituye el eje del relato, la

historia de los Trueba-del Valle [40]. Según la novela, la familia de los Trueba-del-Valle es un típico caso en América Latina. Entonces, describiendo las relaciones entre familiares y sus acontecimientos en la sociedad, los comprobaciones por cambios políticos y las consecuencias de dictadura unen el dolor de la autora por su nación. Ella congloba el imagen de todo el país durante el medio siglo en una familia simbólica por su contenido y papel en la novela. Isabel Allende retrata todas las clases sociales de la ciudad y del campo. Describe la historia previa de Chile, sus características territoriales, climáticas, las creencias en lo mágico. Como dijo el crítico Roberto Bolaño, *es una historia de amor, odio, sangre, violencia, ternura. También, un poco, una historia fatalista, son tan poderosas las fuerzas ajenas al hombre que se mueven en este continente. El final es un huracán en el que hasta los que lo provocaron caen envueltos* [20].

Se puede ingresar en un imagen vivo de cultura nacional latinoamericana, la identidad chilena porque « La Casa de los espíritus » aborda las relaciones sociales, vinculando clase y género, los referentes de carácter cultural y nacional [1]. En la medida que remite « indirectamente o metafóricamente, al mundo real, lo que también tiene que ser cierto porque de otra manera el texto literario se aleja parcial o absolutamente del horizonte de comprensión y resulta paulatinamente ininteligible » [16].

Está reflejada la esquema de sociedad y economía de Chile, basando en los terrenos principalmente rurales, con escasas de industrialización.

La estructura social que embarga la autora se funda en la institución de la hacienda.

La novela representa un sistema de poder en el que las reminiscencias feudales quedan intactas y que constituye la estructura fundamental de la sociedad chilena en la que se trata de :

- El campesino que es víctima del anquilosado esquema, frente al poder ejercido por los oligarcas. Su actitud es ignorante y sumisa.
- La sociedad oligárquica vive ajena a los cambios, perpetuando el sistema de dominación vigente desde el siglo XVI.

- La presencia de dos instituciones de poder omnímodo como el ejército y la iglesia.

En la novela dos esferas grandes están representadas por el ámbito masculino, representando el sistema patriárquico, reproduciendo esquemas de dominación a través de la violencia ; y el ámbito femenino que produce la afectividad de las mujeres. Estas esferas se contraponen durante la historia.

Las mujeres de la obra están estrechamente ligadas a la historia de América Latina, al igual que a la evolución social de la rebeldía por su derecho la cual cada una de las protagonistas lucha a su manera dependiendo entre otras cosas de su clase social [30].

La mujer desempeña el papel del pilar fundamental de la sociedad de Chile.

Hay remisiones a las personas reales del contexto histórico y todas las clases sociales se articulan en la novela.

#### Personajes reales :

- Abuelos Clara del Valle y Esteban Trueba : abuelos maternos de la autora.
- El poeta : Pablo Neruda.
- Pedro III García : Victor Jara, cantautor asesinado en la dictadura de Pinochet.
- Candidato y presidente : Salvador Allende, muerto en las primeras horas del golpe de Estado en el palacio presidencial.

#### Clases sociales :

##### Clase alta :

- Tradicionalistas y capitalistas : Severo del Valle y Esteban Trueba.
- Alineados y aburguesados (fantasiosos y feministas) : Tío Marcos, Nívea, Clara y Blanca.
- Comprometidos : Jaime, Alba.

##### Clase baja :

- Revolucionarios de izquierdas (por las armas, por las palabras) : Miguel, Pedro III García.
- Clase marginal enajenada o idealista : Amanda

- Clase marginal poderosa (prostitución) : Tránsito Soto
- Clase marginal emergente (despotismo de la milicia y rencor) : Esteban García, nieto ilegítimo de Esteban Trueba.
- Humildes y conformistas : Pedro García, Pedro II García, campesinado, servicio doméstico [16].

3.1.1 La cultura de la subordinación. La fortuna la que poseen los Trueba desempeña el papel de espacio simbólico porque la mitad de eventos se suceden en la ciudad. Ambos dominios componen la propiedad y el espacio donde se desarrollan los sucesos importantes. La casa que ha heredado Clara, es el lugar donde se practican el espiritismo y la esotería. Parece que todo empieza y termina a los artistas como « aquel inmenso carramato lleno de alucinados », pero también a los « desposeídos ». Precisamente, porque los referentes de ese país se encuentran más en el campo que en la ciudad, en la tradición que en la realidad, en la crueldad que en la razón ; y en el espacio del mito. Isabel Allende propone la versión de presentación de la identidad latinoamericana, cuando el mito está basado en la violencia primaria de la naturaleza humana. Para más señas, contemplamos no solo crueldad del conquistador extranjero, sino la violencia del patrón de la hacienda sobre sus familiares [2].

Hay unos elementos de la novela que ayudan a percibir esa identidad de América Latina tras el mestizaje y los huérfanos, el catolicismo y la hacendeja, mostrando el fondo cultural que a su vez determina las relaciones sociales de clase y de género. Es el caso de Pedro Morandé y Carlos Cousiño, que « *se inscriben en una versión tradicionalista que supone la existencia de una esencia que no ha sido lo suficientemente reconocida pero que puede ser recuperada* » (Larraín, 2001), y que vincula un orden social conservador [37].

El sociólogo Pedro Morandé (1987), realiza un análisis de la modernidad ilustrada y desarrollada como el único horizonte intelectual tras el cual se comprende la identidad latinoamericana cultural. Él trata de entender las respuestas a la crisis de la república oligárquica del principio del siglo XX, radicalmente por qué las propuestas no habrían conseguido crear una síntesis cultural modernizada que incluyera a todos los grupos sociales. Morandé lo explica por presencia de una religiosidad popular

influyente que expresa la « *síntesis cultural fundente de América Latina, producida en los siglos XVI y XVII* », fundada en dos culturas – hispana e indígena – que comparten el rito de sacrificio [40]. Síntesis que reúne todas las épocas y esferas de la vida social y cultural, produciendo una cultura específica con sus propias tradiciones, donde la lógica de modernización en función de universalidad no está admitida, y por eso se transforma en una especificidad que no llega al carácter de identidad cultural.

Al enfocarse en la identidad chilena, Carlos Cousiño presenta otra variante de esta versión. Una identidad en la que la hacienda desempeña el papel de la estructura básica de la sociedad chilena, desde los fines del siglo XVI y hasta mediados del siglo XX, no sólo como forma de dominio de la tierra, sino como institución que moldeó un « tipo humano ». La hacienda no coincide con la manera de producción capitalista, se diferencia por el carácter doméstico que no contrarresta a patrón y a trabajador, por que se basa sus relaciones en fidelidad y según la tradición. La cercanía con el patrón lleva al tipo permanente de trabajar con laboriosidad, disciplina y modestia, en un mundo distinguido por su templanza y decencia. Son los rasgos del carácter chileno [37].

3.1.2 La actualización del mito : el ritual de la violencia sexual. Con ayuda del análisis de Roberto Schwarz sobre *Memórias Póstumas de Brás Cubas* del escritor brasileño Machado de Assis se puede observar el método Machado para desarrollar una fórmula narrativa que realiza por alternar perspectivas según el funcionamiento del país, de tal modo que el episodio artístico aborda y pone cara de drama, tratando de la organización social a través de los cambios de normas literarias [43].

Usando las ideas de Schwarz, la obra de Isabel Allende resulta ser interesante por la manera de representar las imágenes de la casa, la familia patriarcal y el tratamiento a trabajadores de servicio [43], sobre todo porque el voltaje recorre la historia al dar las descripciones del conflicto social de clases, que a su vez resulta ser inmutable – a pesar de los cambios históricos – y está demostrando a repelones con la rebeldía de los campesinos y ciudadanos que al fin toman sus derechos a consciencia.

Como los latinoamericanos tienen la mentalidad que se caracteriza por alto nivel de creencias en lo sobrenatural y mitos, suelen resolver los conflictos al ponerlos paralelamente con algún tipo de rito. Por eso en « La casa de los espíritus » el conflicto social se soluciona en el plano mítico también. Esa metáfora se cumple por el destino de las mujeres que sufren físicamente de la violencia por los hombres, familiares desconocidos que resultan pertenecer primeramente a la clase social baja. La naturaleza masculina consiste en violar y ganar con la fuerza a través de las torturas del enemigo sobre las mujeres queridas. Esa tradición cruel tiene lugar durante los golpes militares. Representándolo en la novela, Allende muestra la naturaleza de animal, la creencia en la fuerza corporal primitiva [28].

*« Su sentido práctico le indicó que tenía que buscarse una mujer y, una vez tomada la decisión, la ansiedad que lo consumía se calmó y su rabia pareció quietarse. (...) La acometió con fiereza incrustándose en ella sin preámbulos, con una brutalidad inútil (...) Pancha García no se defendió, no se quejó, no cerró los ojos. Se quedó de espaldas, mirando el cielo con expresión despavorida, hasta que sintió que el hombre se desplomaba con un gemido a su lado. Antes que ella su madre, y antes que su madre su abuela, habían sufrido el mismo destino de perra. » (I, p. 67-68)*

*« Sospecho que todo lo ocurrido no es fortuito, sino que corresponde a un destino dibujado antes de mi nacimiento y Esteban García es parte de ese dibujo. Es un trazo tosco y torcido, pero ninguna pincelada es inútil. El día en que mi abuelo volteó entre los matorrales del río a su abuela, Pancha García, agregó otro eslabón más a la cadena de hechos que debían cumplirse. Después el nieto de la mujer violada repite el gesto con la nieta del violador y dentro de cuarenta años, tal vez, mi nieto tumbe entre las matas del río a la suya y así, por los siglos venideros, en una historia inacabable de dolor, de sangre y de amor ». (I, p.452)*

Los fragmentos citados corresponden a dos momentos distintos del relato. El primer suceso sucede al comienzo y el segundo al fin de la historia, eso simboliza el ciclo y eternidad de la tradición de violencia sexual. El primer párrafo corresponde a la voz de Esteban Trueba y el segundo a la de Alba, su nieta. Aquel viola a la

« primera mujer » producto de una « naturaleza fornida y sensual » que lo desborda, mientras Alba se convierte en el instrumento de la venganza de Esteban García, el nieto de Pancha García, nieto a su vez de Esteban Trueba [2]. La cadena de los huérfanos viene a través de lisiar a las mujeres de sus enemigos. Pero al fin, tanto las mujeres « condenadas al destino de perra », como las otras, son solo el objeto de un conflicto entre varones enfadados de una misma linaje.

3.1.3 Estereotipos de clase y género: la reproducción de las diferencias. Isabel Allende muestra la fuerza que tiene el destino y su ineluctable voluntad en el ejemplo de Alba y Miguel que eran atados a resignarse con la imposibilidad de vivir con su amor sin obstáculos. Con ese la autora cumple otro estereotipo de la gente supersticiosa, aunque lo convierte en un contrarresto de los amantes, que al fin se unieron y abandonaron la patria que resulta ser el lugar donde su amor no puede existir. Las palabras de Alba muestran esa protesta contra las circunstancias :

*« Quiero pensar que mi oficio es la vida y que mi misión no es prolongar el odio, sino sólo llenar estas páginas mientras espero el regreso de Miguel, mientras entierro a mi abuelo que ahora descansa a mi lado en este cuarto, mientras aguardo que lleguen tiempos mejores, gestando la criatura que tengo en el vientre, hija de tantas violaciones, o tal vez hija de Miguel pero sobre todo hija mía ».* (I, p.453)

Aunque Alba no tenía que sufrir tanto, ella se convierte en la víctima por falta de apropiación a las orientaciones sociales y normas culturales que ya han seguido existiendo. Después ella sufre las torturas por ser el objeto de venganza de un parentesco ofendido por su exclusión de la familia. Esteban García es él que la infiere, siendo un coronel, busca el momento más apropiado para ejecutar el ritual de la violencia [18]. Un día él cuenta su historia a la víctima :

*« Un día el coronel García se sorprendió acariciando a Alba como un enamorado y hablándole de su infancia en el campo, cuando la veía pasar a lo lejos, de la mano de su abuelo, con sus delantales almidonados y el halo verde de sus trenzas, mientras él, descalzo en el barro, se juraba que algún día le haría*

*pagar cara su arrogancia y se vengaría de su maldito destino de bastardo (...)*  
*Ordenó que pusieran a Alba en la perrera y se dispuso, furioso, a olvidarla ».* (I,  
 p.433)

Alba se encuentra en esta situación por ayudar a los perseguidos políticos y de esa manera ella ha participado en una rebeldía que no ha entendido de verdad, y por esa causa chica pone en duda todo lo que pasaba antes. Ella sufre hasta tener hesitaciones, pero el sentimiento y el amor le ayuda a sobrevivir. Ella entiende que Miguel riesga mucho porque se ha hecho el jefe de la guerrilla que combate en la clandestinidad [35].

*« Miguel hablaba de la revolución. Decía que a la violencia del sistema había que oponer la violencia de la revolución. Alba, sin embargo, no tenía ningún interés en la política y sólo quería hablar de amor. Estaba harta de oír los discursos de su abuelo, de asistir a sus peleas con su tío Jaime, de vivir las campañas electorales. La única participación política de su vida había sido salir con otros escolares a tirar piedras a la Embajada de los Estados Unidos sin tener motivos muy claros para ello (...) Pero en la universidad la política era ineludible ».* (I, p.336)

*« Se acercan tiempos muy malos, mi amor – explicó -. No puedo tenerte conmigo, porque cuando sea necesario entraré en la guerrilla.*

*- Iré contigo adonde sea -prometió ella.*

*- A eso no se va por amor, sino por convicción política y tú no la tienes -replicó Miguel-. No podemos darnos el lujo de aceptar aficionados.*

*A Alba aquello le pareció brutal y tuvieron que pasar algunos años para que pudiera comprenderlo en toda su magnitud ».* (I, p.349)

Ese personaje femenino simboliza la mujer fuerte e intuitiva, para cual los sentimientos valen más que los sucesos sociales y políticos, pero ella puede hundirse a esas esferas hasta padecer como la víctima o mártir si de eso depende su amor y felicidad de su pareja. Por eso Alba transcurre un destino desde amor hasta sedición y se convierte en el participante de la lucha no por su interés político, sino por seguir su querido y ella sobrevive en esa batalla sin perder la voluntad y fuerza de guardar los

secretos. Además el lector se encuentra con una historia femenina más grave. Es el destino de Amanda. Ella aparece en la novela en la mitad, Nicolás ha enamorado en ella, después y Jaime, su hermano. Amanda fue mayor de ellos y ocultaba la verdad de su pobreza y el hermanito, su destino duro, lleno de experimentos arriesgados. Ella había practicado yoga, estudiado filosofía y experimentado con drogas. De todas sus esfuerzos ella trataba de parecer autónoma y feliz, pero se abrió después ante Jaime cuando se había embarazado del hermano Nicolás, quien era menos responsable [47].

*« Amanda le contó de su pasado, de su familia, de un padre alcohólico que era profesor en una provincia del Norte, de una madre agobiada y triste que trabajaba para mantener a seis hijos y de cómo ella, apenas pudo valerse por sí misma, se fue de la casa. Había llegado a la capital de quince años, a casa de una madrina bondadosa que la ayudó por un tiempo. Después, cuando su madre murió, fue a enterrarla y a buscar a Miguel, que era todavía una criatura en pañales. Desde entonces le había servido de madre. Del padre y del resto de sus hermanos no había vuelto a saber ».* (I, p.249)

La realidad de novela no está reflejada en el ejemplo de Amanda, pero da otro punto de vista femenino e interlo de la trama porque ésta no pertenece a la familia de los Trueba. Ella es oponible a los miembros de ese linaje. Su carácter atrae por esa novedad entre mujeres, pertenece a la *« silenciosa clase media que se debatía entre la pobreza de cuello y corbata y el deseo de emular a la canalla dorada »* (I, p. 249). Amanda se distingue porque no tiene algún varón que le posea y cuida. Aunque tiene más voluntad y posibilidad de optar y cambiar las ideas, tendencias, adoptar los regímenes, ella sufre de todo en dos veces más por no tener el patrón y su destino se desarrolla trágico [37].

Hay que mencionar que los hermanos Jaime y Nicolás son los protagonistas específicos por alterar la división de género y ellos no participan activamente en la política, sino son hijos buenos para Clara, le ayudan hasta que Jaime se hace el médico. Ellos estudian lejos de la patria y casa familiar, en un colegio inglés, ellos son más ciudadanos que campesinos y por eso no son tan religiosos. Ellos no siguen las tradiciones y costumbres en su campo y casa. Ellos están relacionados con destino de

su madre primeramente, después con el destino de Amanda. Sus historias son infelices también. Jaime que nunca soporta la violencia y fuerza física se hace la víctima y esclavo de los ejecutivos nuevos. Nicolás fue expulsado por su padre porque no quería seguir y soportar su conducta [46].

El personaje femenino que se quede indemne por su destino, es Tránsito Soto. Además, ella logra el poder en el mundo nuevo. Ella pertenecía a la clase baja, pero siendo de márgenes, podía empezar lo que quería al tener dinero. Era la prostituta estereotípica por su natura bondadosa y comprensiva. Ella empezó su propio negocio debido a un préstamo que le había dado Esteban Trueba mientras ella había trabajado en un prostíbulo cerca de las Tres Marías. Gracias a su éxito comercial se hace bien conocida y poderosa. Tránsito Soto atraviesa las renovaciones en las esferas de política y economía, solo no se contenta con los cambios sociales por que no le conviene la liberación femenina :

*« (...) porque por culpa de la libertad de las costumbres, el amor libre, la píldora y otras innovaciones, ya nadie necesitaba prostitutas, excepto los marineros y los viejos. Las niñas decentes se acuestan gratis, imagínese la competencia, dijo ella ». (La Casa de los Espíritus, p.437)*

*Tránsito maneja un conocimiento oculto a los ojos de las mujeres comunes y corrientes, las mujeres 'decentes', como supone el personaje de Esteban Trueba al saber que ha cumplido el favor que le pidió : liberar a Alba de los militares.*

*« Supongo que usó el conocimiento del lado más secreto de los hombres que están en el poder, para devolverme los cincuenta pesos que una vez le presté ».*

*(I, p.355)*

Esa figura femenina al llegar a la ciudad del campo, se hace reconocida por la autoridad aunque se queda con el estatus de representante de los márgenes de la sociedad. Con todo eso ella mantiene las posiciones materialmente beneficiosas. Sin embargo, después de los cambios bruscos de poderes, Esteban Trueba se queda su patrón por que la prostituta no puede lograr la igualdad aunque sobreexcede en el plano material y por el éxito económico y en manejar influencias. Por eso, Tránsito Soto acepta su lugar en el orden social y entiende que su poder se basa en la

sexualidad que a su vez está oculta. Y en el imaginario tradicional de los géneros, la prostituta es la única que puede acceder al conocimiento de la sexualidad, o al menos admitir abiertamente su sexualidad sin sublimarla [18]. Tránsito Soto y Esteban Trueba han pasado a través del entendimiento de la dominación sexual, durante el intercambio económico, han establecido una alianza, empero no pueden hacerlo de otra manera.

3.1.4 La familia como metáfora de la nación : « Rescatar la memoria del pasado ». Las figuras de personajes masculinos y femeninos desempeñan los papeles de proyectos hacia el estado, cultura y nación. Cada protagonista cumple sus obligaciones o va contra el orden de la familia y la nación, es decir, represente ostentación diferente de identidad latinoamericana, para más señas, chilena. Los Trueba-del-Valle liga el orden , compartando o resacando, pero entre hombres hay unos que no participan en la acumulación y cambios (son el hermano de Clara y sus hijos que son menos activos). La parte femenina articula las relaciones con los habitantes del pueblo, mientras algunas crean las parejas de mestizaje invertido. Esto representa las orientaciones cultural-sociales de Chile, la repulsa de las normas está percibida negativamente. Clara del Valle es el personaje que de alguna manera actúa en toda la novela a través de lo mágico, espiritual y sus diarios que después están usados por su nieta, Alba, para atar los sucesos y relatar la historia. Las creencias en los espíritus y los ritos o ceremonias que hacen posibles hablar con las almas de relativos muertos representan la cultura latinoamericana. Entonces, la conexión espiritual que ayuda a sobrevivir la tragedia de ida de un familiar y recuperar la pavidéz ante la muerte, es la parte de identidad chilena y generalmente latinoamericana. Excepto de Clara y Alba que narran la gran parte de la historia, Esteban Trueba cuenta algunos de episodios de su juventud y percepción de los cambios en su familia y patria, los justifica y rechaza o adopta. Él representa la consciencia nacional de las generaciones anteriores.

Al concluir, parece que las voces femenino y masculina pertenecen a la misma consciencia doblada, la de nación, por eso hablan de mismo clase, contraponiendo las opiniones que representan la dificultad de alterar en golpe. La narración femenina toca

la cuestión de violencia sexual, pero en esta casa las protagonistas eluden la explicación de ella, homologando sus experiencias de manera emocional. Entonces, tras el relato de esa historia de tal modo se puede definir la narración femenina de veraz, está escrita por la mujer que sienta mucho. La rencilla y el despecho de protagonistas abstrusos y sencillos como el de Esteban García, sólo vincula en la esquema histórica la posibilidad de desatar la violencia como prueba de inculcar el respeto y autoridad a través de la intimidación. Aunque la violencia está discutida en el relato de los Trueba, no acaba por ser una metáfora zozobrosa sobre el sino de la sociedad [31].

Además, Isabel Allende trata de representar las consecuencias de tal violencia, son bastardos e hijos no reconocidos, que se convierten en las personas agraviadas y cargadas de rabia, listas para vengarse. A su vez, lleva al conflicto social y político, encabezado por déspotas crueles, porque ese surge entre los Trueba legítimos y los bastardos, los que son reconocidos como iguales y los no reconocidos, los excluidos. Consiguientemente el quiebre por fin es el resultado de trabajo de los parientes que han sido negados.

Analizando las imágenes de Familia, Nación y Clases encontramos una metáfora de nación, representada por la familia. La historia de Chile es la historia de los Trueba, la alianza matrimonial, los vínculos de parentesco existentes entre la oligarquía y la alta burguesía, entre los conservadores y los liberales, entre el laicismo y la religión, etc [36]. El castigo a la igualdad tiene al matiz intolerante según el imagen del mundo latinoamericano representado en la novela. Para más señas, la identidad cultural emerge de la homogeneización: somos todos iguales porque tenemos un origen y un destino común [6]. La hacienda en general simboliza la Nación, en la que se ven obligados a convivir dos bandos opuestos.

3.1.5 La simbolización de los personajes y sus nombres. Para comenzar el análisis de los personajes, elegimos Esteban Trueba porque es el único protagonista que está presente durante todos los sucesos. Empezó como un joven con problemas de carácter económico, pero después vemos como él ascende y logra

éxito en las esferas de política y economía. Podemos contemplar su destroza y cómo este influye en sus valores morales y la conducta con familiares.

Al principio Esteban Trueba trabaja de minero. Después se casa con Clara, ella nace tres hijos de él : Blanca y los gemelos Jaime y Nicolás. Este personaje presenta la autoridad del patrón en el ambiente rural y al mismo tiempo muestra patriarca machista en el ámbito familiar [35].

Es una persona enojón y furioso, siempre de mal humor. Viola a las adolescentes. Tiene la fama de buen marido y cariñoso padre, pero no congenia con sus familiares, no sabe amar a Clara y tiene las relaciones superficiales con sus hijos. Generalmente se siente mejor en los prostíbulos que en el ámbito doméstico. Cuando su relación con Clara se resiente decide presentarse por el Partido Conservador y es nombrado senador. Al morir su esposa Clara, oye espíritus, y finalmente acepta a Pedro Tercero, el amor de su hija Blanca. Sus últimos años de vida pasaban en humillación, infelicidad y soledad (por causa de maleficio de su hermana, que fue echada fuera después de un conflicto, que subraya la fuerza mágica de las palabras), excepto los momentos con única compañía de su nieta Alba.

Los nombres significativos pertenecen a las mujeres de la obra y siempre simbolizan algo. Los nombres de Nivea, Clara, Blanca y Alba son sinónimos de la luz, de pureza, de lo celestial.

Clara es el eje principal de la acción durante la primera parte de la novela. Es sensible, llena de bondad y posee fuerza sobrenatural. Empero su rasgo principal es la clarividencia (lo que simboliza su nombre) : ve el mundo oculto y tiene el talento de prevenir el futuro. La casa está llena de espíritus y Clara no cumple las tareas domésticas, pero Férula, su cuñada, se encarga de eso por su voluntad. Clara manteniendo los ideales sufragistas y feministas, guarece a los necesitados e iletrados. Ella escribe los « cuadernos de anotar la vida » que sirven principalmente de hilo conductor para unir los sucesos del pasado y que hacen posible para Alba redactar la novela. Ese personaje desempeña el papel de patrón de referencia para mujeres y la imagen de mujer ideal como el símbolo de mentalidad latinoamericano, donde las creencias en la unidad de las almas que pueden aparar a las generaciones siguientes

son actuales. Por eso la magia está percibida como un talento único pero positivo que diferencia los latinoamericanos de la cultura occidental [32].

Blanca, la hija de Esteban, desde 4 años tiene las relaciones con estrechura con Pedro III García, al adolecer ellos se convierten en amantes inseparables. El amor fue el motor de todas las acciones de Blanca, ella está lista a enfrentarse a su padre porque él y Pedro III García y no comparten las posiciones ideológicas. Pero ese amor sufre por la desigualdad social e incoincidencia de vistas de los hombres y al embarazarse de Pedro III, Blanca es obligada a casarse con el conde de Santigny, con quien no quiere vivir y dormir, por eso le abandona y regresa al hogar familiar a la casa de su madre. Cuando se precipita el asedio militar con ayuda de su padre, Blanca se exilia a Canadá con el amor de su vida, Pedro III.

Se puede decir que Blanca simbolizaba el amor puro y fiel. Es otro lado de natura femenina. Allende muestra como cambian las normas con el procedimiento del tiempo, la sima entre generaciones y la protesta contra sus orígenes, contra su familia en áreas de amor y modernización social y política.

Alba, la nieta de Esteban Trueba, aparece en la segunda parte de la novela y al final se hace el personaje clave por su papel interno en la integridad de la trama y por ser la causa del autoanálisis del patriarca Trueba al final de su vida, el motivo de los cambios y la conmiseración. Ella cierra el círculo de clarividencia por heredar el talento de su abuela y sus conexiones espirituales le ayudan a sobrevivir las torturas, no perder la fuerza y voluntad. Alba, estudiando en la universidad, se enamora de Miguel, un revolucionario pobre. Ella se incorpora a los revolucionarios con actitud de compromiso. Alba se encuentra en la prisión y sufre de torturas durante la barbarie golpista, ella se hace la víctima de un bastardo agraviado de nieto de Esteban, de ese modo simboliza la creencia en la recuperación de los pecados por los descendientes. Al final encontramos que Alba desempeña el papel de narrador y ella ha recopilado los diarios de Clara y ha redactado toda la historia [47].

Entonces, Alba tiene el nombre simbólico de renovación y reviviscencia de amor, paz, esperanza y fe en la felicidad. Ella cierra todos los círculos, empezando con

el pelo verde que ha heredado de la hermana de Clara (el amor no cumplido de Esteban Trueba) y ese elemento mágico que también ha heredado.

### **3.2 Las características linguoculturales de «El amante japonés»**

Los capítulos de la novela «El amante japonés» se centran en algún protagonista determinado. Las historias principalmente se presentan por Alma e Irina, aunque el libro está escrito en tercera persona. Cabe señalar que los episodios que descubre Irina sobre la juventud de Alma están cantados en el orden libre, sin cronología exacta. De tal modo, solo a la medida del libro podemos entender esa cronología sin confundirnos. La autora usa los atributos específicos para determinar cada personaje sin mezclarle con otros, es lo que permite percibir la gran cantidad de protagonistas esenciales. Isabel Allende, una pluma femenina, rellena su historia con emociones reales y los lectores se sienten a los protagonistas cada vez por experimentar sus dolores y sufrimientos como suyos [42].

La historia se narra paralelamente dos tiempos históricos según la división siguiente: las memorias de Alma que pertenecen al tiempo pasado, representan los sucesos durante la Segunda Guerra Mundial en San Francisco; el plano presente, el principio del siglo XXI, la vida de Irina con los resultados de sus traumas. Además de esas dos dimensiones principales, cada una de las historias tiene el plano segundo. En el plano de presente tenemos el nieto de Alma, Seth, un joven inteligente y apasionante que se enamora de Irina. En el plano pasado, está descrita la historia de una familia japonesa, Fukuda, que está compuesta de jardineros, trabajadores de los Belasco (la familia de acogida de pequeña Alma). Su historia es trágica a causa de ser afectada por el desprecio de la sociedad japonesa por el ataque de Pearl Harbor. Isabel Allende da una visión novedosa de consecuencias de la Segunda Guerra Mundial en el territorio de Estados Unidos al contar una historia trágica y cruel que pasa con los japoneses que viven allí en ese período.

Seth con Irina se hacen los testigos del amor prohibido de su abuela con Ichimei, el hijo de los Fukuda, el jardinero japonés. Lo descubren paso por paso a través de diferentes conversaciones en la residencia de ancianos. Isabel Allende rellena

la historia con emociones convincentes y narra las situaciones que fuerzan a los protagonistas elegir entre decisiones duras.

El libro puede considerarse una pieza maestra debido a las descripciones ricas. Tras la historia de la juventud de Alma podemos percibir el contexto histórico de los sucesos de San Francisco como un fondo impreciso, pero que es apreciable en ciertos acontecimientos. Isabel Allende narra la historia con adustez y desconsolación empero con una nota de esperanza y compensación. Se puede ver las descripciones simples de las cosas pequeñas de la vida en contraposición, incluyendo las menciones del trabajo, arte y sexo. Otro elemento impresionante es la descripción de una residencia de ancianos, Lark House, donde habita la gente de edad avanzada pero con la voluntad revolucionaria e inmortal.

Todos esos elementos componen un libro que vale la lectura por describir los temas agudos de estilo moderno, vivo y apasionado. Por eso « El amante japonés » ha ocupado su posición exitosa en el mercado de la literatura moderna que está interesada en combinaciones opuestas tales como de nobleza y barbarismo.

Este es una historia dramática que describe unas tragedias humanas causadas por varios períodos históricos y las orientaciones sociales, pero también contiene los momentos felices de los protagonistas. Isabel Allende narra sobre una persona atractiva y endiablada, un tiempo loco e incomprensible, pero el amor está representada como una grande pregunta filosófica [22].

3.2.1 El contexto histórico. La novela « El amante japonés » está escrito después de una conversación de Isabel Allende con su amiga en el tema de sus familias. Su amiga le inspiró con la historia de su madre que había tenido las relaciones con un amante más de 40 años. Era un jardinero japonés. El resto de la trama es imaginaria. Al acumular diferentes fuentes de información, la escritora rellenó su libro con cualesquiera problemas agudos de carácter social tras otros protagonistas imaginarios y sus vivencias en las condiciones específicas.

Esta obra toca los temas muy variados y actuales tales como el amor prohibido, las residencias de ancianos y la vejez, cuando la gente aunque es de edad avanzada, muestra la libertad y fuerza. Además están representadas las relaciones entre las

generaciones. La autora acentúa que los jóvenes tienen que expresar la tolerancia y cuidar a los ancianos. Otro tema muy duro es de Segunda Guerra Mundial y sus consecuencias, por ejemplo, la persecución de los judíos, la existencia de los campos de concentración para japoneses que vivían en el territorio de Estados Unidos después del ataque de Pearl Harbor en 1941. También Isabel Allende toca los problemas de carácter social, como la pornografía infantil, la homosexualidad, la droga, la eutanasia y la muerte [22].

El tema de los campos de concentración para japoneses se ventila desde hace poco y por eso no es bastante conocido, la causa consiste en necesidad de un par de generaciones para que el linaje de aquellos japoneses tengan las narices para discutirlo. Cabe señalar, que a los japoneses les resulta humillante, y por eso no quieren « perder la cara ». Por causa de mentalidad ellos prefieren omitir algo vergonzoso y olvidarlo.

Isabel Allende no es la primera escritora que empieza a discutir la Historia de los Estados Unidos y el destino de los japoneses americanos. Antes la japonesa americana Julie Otsuka escribió el libro « Buda en el ático » (2011), en que descubrió que cerca de 11 000 japoneses fueron internados en campos de concentración en territorios de Colorado, Oregon y Washington. Además, describe el mismo campo que Isabel Allende, cual es el campo de Topaz en Utah. Otra escritora americana canadiense, Ruth Ozeki habla en el tema de deportaciones japoneses en su libro « El efecto del aleteo de una mariposa en Japón » (2013), describe los sucesos que transcurrían en una isla canadiense [22].

En el Internet se puede encontrar las fotos horribles de las familias japonesas separadas por inmigración forzada en la frontera con México. Esas imágenes muestran una veraz de Estados Unidos que consiste en la deportación de miles de japoneses a los campos de concentración durante la Segunda Guerra Mundial [25].

Alrededor de 120.000 personas de origen japonés que vivían en el oeste de Estados Unidos fueron encerradas desde 1942 a 1945 en barracas y en condiciones horribles donde tenía lugar la violación de los derechos civiles de la historia de este país civilizado [26].

Después del ataque a Pearl Harbor y bajo el orden de Roosevelt comenzó el « internamiento » de los japoneses (como le ha nombrado el gobierno) a los campos de concentración en 1942 bajo el lema de evacuación de los inmigrantes japoneses y ciudadanos estadounidenses de ascendencia japonesa a « centros de reunión » y luego a « centros de reubicación » que, realmente, fueron las barracas militares en el mejor de los casos, o graneros e instalaciones originalmente construídas para el ganado en estados como Washington, Arizona, California y Oregon [22].

« Evacuación » es un eufemismo que usan para definir el auge de las libertades de los japoneses, porque ellos tenían que abandonar sus casas y trabajos. Al volver a sus hogares y recuperar sus negocios después de ser libertados de los campos, la mayoría de japoneses quedaron sin sus casas y trabajos porque esos habían sido requisados por el gobierno porque no fueron pagados durante mucho tiempo. Después esa gente pobre vivía bajo el miedo y discriminación social [26].

La parte de la costa del Pacífico desde el estado de Washington hasta California fue convertida y delimitada en una zona militar. Para más señas, fue el territorio donde no podía quedarse ningún habitante japonés.

Aunque la vida en los campos está representada como menos cruel y horrible que los campos de concentración alemanes, realmente las condiciones eran terribles por que están descritos los espacios reducidos, casi sin posibilidades de cuidado higiénico, además fueron infestados por insectos. La cantidad de personas de origen nipón alcanzó cerca de 110 mil y por datos reconocidos 60 % de ellos eran ciudadanos estadounidenses [36].

El libro tiene dos afinidades con su anterior novela « El juego de Ripper », cual trama también relata los sucesos pasados en Berkeley, San Francisco, región que la autora conoce perfectamente por vivir en California (San Rafael) desde hace casi treinta años y la novela cuenta las relaciones entre diferentes generaciones [26].

La trama de « El amante japonés » describe los sucesos de 2010 con muchas referencias hacia el pasado para relatar la historia de Alma, sus familiares y la vida de Ichimei Fukuda. Alma, al tener 80 años, abandona su mansión lujosa de Sea Cliff y se instala en una residencia de ancianos connotada que allí es posible evitar las

dificultades de vejez, especialmente la soledad y la pobreza (hay una lista de espera para los « happy few seleccionados »), ofrece un modo de libertarse de los lazos materiales y prepararse muy para la digna salida final sin retorno. Además, Alma desea vivir sus últimos años en libertad completa y acercarse al amor de toda su vida, Ichimei. Después, de manera muy acertada, Isabel Allende descubre la vida de las personas de la tercera o cuarta edad, mostrando con acuidad, airocidad y pundonor que esta etapa, de verdad, no es el fin de la vida, sino que puede ser llena de emociones y rica. Hoy día Isabel Allende tiene más de 70 años y posiblemente ha planteado muchas de sus ideas en este libro [22].

La novela plasma otro tema delicado, el del desarraigo, lo que conoce muy bien Isabel Allende. En esta historia se trata del desarraigo de Alma Mendel que llegó a Estados Unidos desde Polonia por encontrarse en el punto muerto ya que en su patria habían sido fundados los campos de exterminio para judíos. Por la atrocidad de esas condiciones sus padres le enviaron al principio de la SGM a los Estados Unidos a residencia de los tíos Belasco ; también hay desarraigo de Ichimei Fukuda, hijo de jardineros japoneses (lo que hemos mencionado antes) ; el desarraigo de la extraña chica moldava, Irina Bazili, que tenía cuidado de Alma en la residencia de ancianos.

3.2.2 Los estereotipos de sociedad y género. El sacrificio. La novela « El amante japonés » abre los difíciles modelos psicológicos de la conducta humana. Se puede indicar dos líneas principales : la historia de amor irreal en las circunstancias sociales de aquellos tiempos y la vida trágica de Irina, la chica moldova, que al niño fue enviada a Estados Unidos en una familia de acogida con el pedófilo en vez de un padre cariñoso.

Para más señas, esas tragedias pertenecen a diferentes tiempos. La primera es de período de postguerra entre Estados Unidos y Japón, las consecuencias en la sociedad y también los tiempos de abortos inseguros y prohibidos, la cadena de las mujeres embarazadas sin matrimonio. La segunda toca el empiezo de industria de porno.

En general, la autora representa más historias de ancianos, que son infelices por las razones de la incapacidad de socio. Alma es una imagen trágica de la mujer que no

tenía posibilidad de sentir la felicidad correcta, crear una familia unida, gozar el amor con el que tiene los sentimientos mutuos [22].

Isabel Allende propone la cadena de respuestas posibles y los porqués de rechazo de esa felicidad. El problema radica en los prejuicios familiares y sociales, la pobreza, la cosmovisión específica de Alma que quiere y al mismo tiempo teme de experimentar la felicidad plena.

La autora no da todas las explicaciones y permite las pruebas de los lectores para entender a la heroína principal. Por ejemplo, la historia con el niño de Ichimei no está clara, la razón por cual la mujer tenía tanto miedo de contar sobre el embarazo a su hombre querido, y decisión de hacer aborto y separarse al fin. Si era feliz Alma en el matrimonio con Nathaniel es una pregunta sin respuesta también. Con la descripción de la necesidad de casarse con un primo, surge el tema de sacrificio familiar.

La novela « El amante japonés » representa el incesto entre las personas que están listas para unirse para que uno no sea una víctima de la estigmatización y la discriminación (aunque ambos tienen riesgo). Es importante señalar que la juventud de Alma es el tiempo de tabús y prohibiciones, por lo menos en la novela se describe como el período favorable [32].

La emancipación masiva en la sociedad americana sucederá dentro de unos años, cuando en los tiempos de la revolución sexual, la gente va a cambiar los compañeros sexuales entre parejas. Pero será atrás. Alma es la víctima de su tiempo y de otra parte parece que ella cosecha los frutos de sus miedos personales que ya han gozado la víctima. Los episodios cuando la mujer intenta a causar un aborto espontáneo a los lectores les parecen crueles e incomprensibles. Pero no existe ningún molde con que sea posible entender a la persona [2].

El punto final en la historia con el niño pone Nathaniel. La escena sucede en un pueblito mexicano a donde él ha llegado con Alma para que haga el aborto sin anestesia, en las condiciones antohigiénicas con ayuda de un médico dudoso que parece más a un gánster. Al ver todo el horror, Nathaniel decidió con certeza de salvar Alma por el matrimonio de incesto. Pero la situación parece más delicada después de que los lectores han conocido la vida secreta de Nathaniel y sus relaciones con el

amante Lenny, por ser homosexualistas se convierten en otras víctimas de estereotipos sociales.

Pero ese tema no está representada muy detalladamente, aunque la autora intenta a explicar la conducta extraña de Nathaniel, su soledad que aparece en la escuela. Aquí el sistema de crianza es la fuente de esa « alteridad », cuando el joven se encierre en sus miedos, sintiendo que el mundo lo rechaza. Pero el lector descubre la razón psíquica casi al final, la primera suposición de homosexualismo puede aparecer al leer sobre la muerte de Nathaniel por una enfermedad con que el cuerpo está cubriendo de úlceras terribles. Es un indicio de SIDA que mata al héroe. A pesar de eso, durante toda la novela no hay ninguna pista que Nathaniel sea homosexualista y por eso la escena con prohibido del aborto parece más doloroso porque la mujer está lista a matar al niño propio para evitar la pobreza y la amonestación pública, cuando su primo puede sacrificar y acordarse con un matrimonio fictivo para « salvar las apariencias » de su mujer (prima, es decir, familiar).

Otro tema profundo psicológico es de Irina y sus complejos por razón de su infancia infeliz y trágica. Esa historia está discubriendo en la segunda parte del libro pero tenemos las pistas de problemas personales de la empleada del hogar de ancianos antes. Ella puede causar los sentimientos de los ancianos locos y eso oculta los traumas sexuales de la mujer que los abre al final de la obra [18].

La vida de Irina representa el problema de opción sin alternativa. Irina fue enviada al orfanato pero le decidió adoptar una familia estadounidense, parecía que un caso feliz, pero no. Irina se hace la víctima del tipo pervertido en la apariencia del marido y padre decente. Ése hombre no solo viola al adolescente sino graba los videos de porno con ella. La pobre mujer huye a otra ciudad para olvidar todo pero no puede. Al sobrevivir la vergüenza y humillación, por el miedo y tristeza, Irina tiene el entendimiento distorsionado de sexualidad. Todo eso causa el deseo de esconderse del mundo porque solo el pensamiento que alguien que había visto esos videos horribles, puede reconocerle en la vida real, le hacen loca [42].

Isabel Allende represente algunas historias atroces del mundo moderno dónde entre la buena gente se puede encontrar el monstruo real. En general, « El amante

japonés » es una cosa profundamente psicológica que muestra a través de los bastidores de las personas destinadas a sobrevivir los tiempos malos.

3.2.3 Los personajes principales de « El amante japonés », su papel simbólico y pragmático. Irina es el personaje que une la historia. Es una mujer joven de natura cerrada y aceda por tener un pasado atormentado que puede explicar ese carácter y su modo de vivir. Las memorias le impide tener las relaciones íntimas y socialmente abiertas. Después descubrimos que es una mujer cariñosa que es respetosa y querida por las personas de quienes cuida en la residencia. Aunque su carácter introspectivo hace que no sepamos mucho de ella, podemos ver que es una persona tierna capaz de convertirse en una amiga leal, sincera, comprensiva y profunda.

Alma Belasco es el representante de la clase alta aunque es inmigrante polaca desde la infancia a causa de la Segunda Guerra Mundial. En el tiempo de acción principal es vieja, pero llena de emociones, planes y deseos de sentir felicidad hasta el último día. Al ser niña fue amistosa y muy curiosa, debido a que se hizo una persona famosa por su talento artístico. En el libro es una mujer cariñosa, estricta, pero de verdad es bondadosa. Ella cuida de sí mismo y está constantemente de humor nostálgico, ella siente la vida pasada por los sueños incompletos, el deseo de rehacer algo y porque gastó su tiempo, perdiendo la suerte de estar feliz con el amor de toda su vida debido al miedo de portarse contra las normas y orientaciones sociales.

Es la víctima de concepciones sociales y culturales. Es fuerte, pero no de natura revolucionaria como las mujeres de la obra « La casa de los espíritus ». Representa la realidad de sufrimiento y vulneración de los derechos femeninos en la sociedad del siglo XX. Isabel Allende muestra los cambios de orientaciones y las consecuencias de lo que ha sido ideal y forma correcta de conducta.

Seth, el nieto de Alma, cuida de ella y tiene el interés en su pasado porque quiere entender su modo de vivir. Empieza las relaciones amistosas con Irina y acaba por enamorarse en su natura tierna, cariñosa y profunda, él ve su feminidad ocultada por clandestinidad. El interés y el deseo de amparar a Alma les une y entreaña. Seth no

mantiene las relaciones íntimas con otros familiares. Él es fiel, noble y decisivo, tiene mucha paciencia y es un joven bastante exitoso.

Ichimei Fukuda, el amor de Alma, representa la cultura nipona y pertenece a la familia de jardineros que trabajaban para los Belascos. Él hereda el talento de su padre de crecer cualquier planta y hacer que todo florezca, sigue la tradición. Es un rasgo particular de japoneses, para quienes el negocio familiar y la tradición cultural vale más que la vida. Es leal a su cultura, normas sociales y principios idénticos a pesar de sufrimientos sobrevividos durante su adolescencia cuando su familia fue enviada al campo de concentración donde vivían con desprevención en la atmósfera cruel y sufre por desabalanza social y discriminación racial.

Nathaniel, el primo de Alma, con quien fue casada por causa de embarazo inopinadamente, simboliza el sacrificio por valores familiares, un hombre casi ideal, que cuida de su familia, trabaja con pasión, es paciente, cariñoso y leal, aunque tiene sus secretos y calvario que no muestra a otros, simbolizando la fuerza masculina que obliga ser de hierro. Él esconde su orientación homosexual y tiene el amante de quien sabía solo Alma porque ellos fueron los amigos muy íntimos y no guardan secretos. Lenny, su amante, y Nathaniel representan la subcultura que fue desabalanzada y discriminada en la sociedad como la manifestación de alteridad.

También hay personajes menos importantes pero que completan la historia y son parte integrante de la trama, por ejemplo Isaac Belasco, Takao Fukuda, Lillian Belasco (representan las identidades nacionales pasadas de Estados Unidos y japonés estadounidense correspondientes), Lenny (hemos mencionado) y Catherine Hope (otra abuelita fuerte y llena de deseos que ayuda a descubrir la historia de Alma).

### **Conclusiones de la parte III**

Después de investigar el aspecto linguocultural del estilo personal de Isabel Allende, que se entiende bajo el conjunto de las referencias culturales de la lengua usada en la obra, las situaciones descritas y los personajes simbólicos, se puede concluir lo siguiente.

Las ambas novelas están llenas de referencias culturoológicas, la autora usa los hechos históricos, las peculiaridades sociales de diferentes países y mentalidades de diversas naciones.

« La casa de los espíritus » simboliza el estado de Chile en el período de revolución del pueblo y los cambios bruscos del sistema político y jerarquía social. La novela muestra los acontecimientos de la rebeldía desde el punto de vista femenina, de la persona que había sufrido por esos cambios personalmente.

En la novela Isabel Allende usa los prototipos de sus familiares y unas personas famosas significativas de aquel tiempo (el poeta Neruda etc.) Esa obra pertenece a la corriente de realismo mágico y por eso tras los aspectos místicos la historia simboliza y transmite la mentalidad chilena, sus creencias, mitos vivos, ritos, ceremonias de hablar con espíritus.

Isabel Allende esconde muchos símbolos en esa novela. Por ejemplo, la casa simboliza el país, la familia es la nación, la incompatibilidad de ideas entre las generaciones transmiten la base de rebeldía que tenía lugar en Chile en el siglo XX. Con los detalles específicos de los caracteres de protagonistas de diferentes clases y géneros, la autora representa las orientaciones culturales y sociales correspondientes. Ella muestra el proceso cultural del siglo XX con la alteración de estereotipos y cambios de la conciencia nacional.

La novela « El amante japonés » pertenece al estilo de realismo y no posee la parte sobrenatural, pero es un poco detectivesca y misteriosa por su trama que está abriéndose paulatinamente. Tiene las referencias a la Historia Mundial, específicamente, a los acontecimientos en Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial. Isabel Allende exploró los archivos de la historia que está relacionada con los campos de concentración para los japoneses después del ataque de Pearl Harbor.

Los acontecimientos de la novela están desarrollándose en dos planes temporales : el presente, suceden en la residencia de ancianos al principio del siglo XX ; el pasado donde se abre la historia de Alma joven (una abuela de residencia) y sus aventuras románticas.

Aunque el tema principal es el amor, se trata de los destinos trágicos de las personas por causas de guerras, prejuicios, normas, orientaciones culturales y sociales o prohibiciones temporales. Cada vida de los personajes representa algún sufrimiento a base de la disconformidad con la cultura y consciencia nacional de algún período histórico determinado.

Alma, una mujer de origen judía, proviene de una familia polaca, ella fue enviada a los familiares a Estados Unidos cuando era pequeña por el creciente nazismo en Polonia. Ella se casa con el primo por el embarazo de su amante japonés y para que no se haga un desdoro de la familia.

Ichimei, el amante japonés, proviene de la familia de jardineros que fue enviada al campo de concentración del territorio de EE.UU. Representa la mentalidad japonesa, su carácter conservado y modesto.

Irina, la empleada de la residencia de ancianos, una joven moldova que fue acogida de un orfanato por la familia problemática. Ella sufría de violencia sexual de la parte de su padrastro. Representa la gente de clase baja, tiene los problemas psicológicos y teme de ser ella misma.

Isabel Allende muestra el problema de discriminación de género en el ejemplo de Alma ; el rechazo de mente ajena en el ejemplo de homosexualistas (el marido de Alma) ; el problema de pornografía infantil en el ejemplo de Irina ; y el destino ocultado de los japoneses estadounidenses (la familia de los Fucuda).

## CONCLUSIONES GENERALES

A concluir, el estilo de Isabel Allende fue analizado desde dos puntos de vista, el primero toca la estilística y las características personales del estilo literario, el segundo fue realizado con el uso del aspecto linguoculturológico de las obras investigadas.

Cabe señalar que Isabel Allende es una escritora chilena, que es el representante del realismo mágico y « Boom Latinoamericano », en sus obras prevelecen los temas agudos de la sociedad, los problemas de regímenes políticos en diferentes países, las consecuencias de los cambios en el sistema estatal, social o nacional, en los destinos de la gente y sus vidas cotidianas. A esa novelista le llaman una copia menor de Gabriel García Márquez, aunque al mismo tiempo ella representa una pluma femenina y de tal modo, la vista de una mujer.

Al escudriñar las características estilísticas, es decir, de forma, y las peculiaridades culturales, que revelan el contenido, entendemos los méritos que atraen el público y la causa del éxito comercial de las obras elegidas para el análisis. Esos libros pueden inspirar a la juventud, especialmente a la parte femenina, pero al mismo tiempo atrae la atención de los adultos, hasta ancianos, que pueden encontrar alivio en « El amante japonés » que describe la vida en la residencia de ancianos. Además los históricos y sociólogos o psicólogos llevan a la fuerza sus novelas porque el contenido está relleno con los temas y detalles específicos para las esferas correspondientes.

Sus textos se caracterizan por alto nivel de polisemia significativa, simbolismo, historicidad, misticismo y franqueza. Según el grado de nociones simbólicas, sus obras tienen el valor connotativo. El género favorito es el realismo con sus variedades, especialmente, la que tiene el elemento mágico. Hay dos formas de presentación en el texto : explícita evalúa inequívocamente a los personajes ; y la afirmación implícita es emocionalmente evaluativa y contenida.

La escritora normalmente mezcla la forma de habla directa con indirecta, relleno las obras con descripciones significativas, creando las imágenes de episodios determinados y al mismo tiempo, usa frecuentemente los monólogos y

diálogos para presentar la percepción subjetiva de los personajes y añadir el matiz emocional y evaluativo.

Según el paradigma de autoría individual, las obras pueden ser unidas por una especie de archisema de la escritora, que caracteriza la elección de los temas sociales y políticos difíciles para discusión, las verdades y secretos de regímenes estatales y las consecuencias de los últimos en los destinos prototípicos de la gente real. Eso caracteriza el método creativo propio de Isabel Allende.

Cabe señalar que desde el punto de vista pragmático el título transmite lo general del argumento y las ideas representadas. Y el título de « La casa de los espíritus » contiene unas palabras favoritas y simbólicas.

La posición fuerte, que se relaciona con el comienzo de la obra y con su fin, desempeña el papel del elemento integrador del estilo personal y se caracteriza por presencia de epígrafos simbólicos de ambas obras. El tema integrador de Isabel Allende es el amor imposible que permite aclarar la fuerza femenina y su espíritu intuitivo y sentimental. Por eso las obras representan la pluma femenina y el elemento único y diferencial de la naturaleza de cualquier mujer.

También, al analizar las palabras favoritas de autora se puede entender lo que es más importante para ella. Por ejemplo, « casa », « familia », « nación », « libertad », « espíritu ». Al mismo tiempo esas nociones representan los símbolos que fueron analizados desde el punto de vista linguoculturológico.

Al analizar ese aspecto se puede concluir que « La casa de los espíritus » simboliza el estado de Chile en el período de revolución, los cambios globales del sistema y división social. La familia de los Trueba simboliza la nación y las peleas por causa de combate entre percepción modernizada y tradicional, lo que constituye el fundamento de los cambios reales. La autora describe la imagen del mundo latinoamericano, mostrando la conciencia nacional y cultural tras las tradiciones, estereotipos, ritos etc.

La novela « El amante japonés » tiene las referencias a los sucesos en el territorio de Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial, después del ataque de Pearl Harbor. Ella describe los campos de concentración para los japoneses a través

de las cartas de un hijo de origen nipón a su amiga y amor. Aunque el tema integrador es el amor, la autora representa los destinos trágicos por influencia de guerras, prejuicios, normas, orientaciones culturales y sociales o prohibiciones temporales.

La escritora muestra la discriminación de diferentes tipos y según varios rasgos, por ejemplo, de género, racial, social, cultural. Lo representa a través de diferentes personajes de sus libros. Nos lleva al análisis de los protagonistas, sus nombres y papeles simbólicos. Isabel Allende ingiere la simbolización de los nombres femeninos para llamar atención a sus características más significativas.

Por ejemplo, los nombres en « La casa de los espíritus » son sinónimos de luz y pureza. Clara, el personaje de gran importancia es claravidente que ve lo sobrenatural ; Blanca representa el amor puro, es decir, pureza siempre está marcada por el color blanco ; Alba simboliza la renovación y la reviviscencia de paz, esperanza y fe en el futuro. En « El amante japonés », solo Alma, la heroína principal tiene el nombre simbólico que representa su natura fuerte y magnético.

El tiempo y espacio también tienen el significado simbólico y ponen la narración en el ambiente real y el período concreto. Lleva a la deformación del tiempo narrativo. El espacio se desarrolla dualmente también según los ejes temporales o los lugares principales de sucesos significativos.

Así, la autora toca todas las partes de sus obras para rellenarlas con símbolos, referencias históricas, sociales o culturales, universales linguoculturales y riqueza estilística. Esas obras son capaces de dar materia en qué pensar a través de argumentos llenos de contradicciones y enigmas, las novelas pueden explicar las intenciones de autora a abrir los ojos a la realidad chilena e identidad latinoamericana (« La casa de los espíritus »), estadounidense, japonesa, judía y eslovena por incluirlas en una obra minuciosa y exhaustiva (« El amante japonés »).

**BIBLIOGRAFÍA**

1. Арнольд И. В. Семантика. Стилистика. Интертекст. СПб : Издательство СПб цуниверситета, 1999. 444 с.
2. Блинова А. А. Лексические и стилистические особенности прозы Исабель Альенде: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філ. Наук: 10.02.16. «Иберо-романское языковедение». Моск. Гос. Ун-т им. М.В. Ломоносова, Москва, 2016. 19 с.
3. Виноградов В. В. Литературный язык и язык художественной литературы : Вопр. языкознания. 1955. № 4. с.4.
4. Воробоев В. В. Лингвокультурология. Москва, 1997.
5. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации : Учебник для вузов / За ред. А.П. Садохина. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. 352 с.
6. Дроздовский Д. Рецепты счастья и несчастья от Исабель : «ZN.UA». 2017. URL: [https://zn.ua/CULTURE/recepty-schastya-i-neschastya-ot-isabel-alende-255087\\_.html](https://zn.ua/CULTURE/recepty-schastya-i-neschastya-ot-isabel-alende-255087_.html) (дата звернення: 23.10.2019).
7. Колегаева И. М. Текст как единица научной и художественной комуникации. Одесса, 1991. 121 с.
8. Куликова Л.В. Коммуникативный стиль в межкультурной парадигме: Монография. / Красноярск : Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева, 2006. 392 с.
9. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця : Нова книга, 2004. 261 с.
10. Кухаренко В. А. Практикум по інтерпретації тексту. М., 1987.
11. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация: Учебное пособие. М. : Альфа-М ; ИНФРА-М, 2007. 288 с.
12. Сильные позиции текста: samzan. 2016. URL: <http://samzan.ru/43109> (дата звернення: 15.10.2019).

13. Сорокин А. Ю. Стереотип, штамп, клише : К проблеме определения портретов и автопортретов / Вопросы языкознания. 1995. №6.
14. Стил ь коммуникации / Студопедия. 2016. URL: / [https://studopedia.ru/6\\_44571\\_pryamoj-i-nerpymoju-stili-kommunikatsii.html](https://studopedia.ru/6_44571_pryamoj-i-nerpymoju-stili-kommunikatsii.html) (дата звернения: 23.10.2019).
15. Фалькова Е. Г. Межкультурная коммуникация в основных понятиях и определениях : Методическое пособие. СПб. : Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2007. 77 с.
16. Análisis de La Casa de los Espíritus de Isabel Allende. 2018. URL: <https://www.apuntes.eu/lengua-y-literatura/analisis-de-la-casa-de-los-espiritus-de-isabel-allende/> (дата звернения: 10.09.2019).
17. Anderson, Benedict. Comunidades Imaginadas. Reflexiones sobre el origen y difusión del nacionalismo : Fondo de Cultura Económica, México. 1993.
18. Carmen Gloria Godoy R. La Casa de los Espíritus : Familia, nación y clases : Espéculo. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid. 2008. URL: / <http://webs.ucm.es/info/especulo/numero38/casaespi.html> (дата звернения: 10.10.2019).
19. Cognitive Stylistics : Language and Cognition in Text Analysis. Ed. By E. Semino and J. Culperer. Amsterdam, Phi : John Benjamins. 374 p.
20. Cornejo, C., Olivares, H. & Rojas P. The physiognomic and the geometrical apprehensions of metaphor. Culture & Psychology, 19(4), 2013. 484-505.
21. Ekman, P., & Friesen, W. V. Constants across cultures in the face and emotion. Journal of personality and social psychology, 17(2), 1971. 124-129 p.
22. El amante japonés de Isabel Allende : PASION DE LA LECTURA. 2017. URL: <https://pasiondelalectura.wordpress.com/2016/07/30/el-amante-japones-de-isabel-allende/> (дата звернения: 23.10.2019).

23. El lenguaje literario : caracteres y formas : Rincón Castellano. 2017. URL: <http://www.rinconcastellano.com/tl/lengualit.html#> (дата звернення: 20.09.2019).
24. Enkvist N. E. Literary Pragmatics : On the Interpretability of Texts in General, and Literary Texts in Particular : Ed. By R. D. Sell. N. Y., L.: Longman, 1990. 363 p.
25. Esquivel B. Fotografías de Dorothea Lange de los campos de concentración de Estados Unidos que el gobierno negó : Cultura Colectiva. Aviso de privacidad & Código de ética. 2018. URL:/ <https://culturacolectiva.com/historia/fotos-dorothea-lang-campo-concentracion-japones-estados-unidos> (дата звернення: 23.10.2019).
26. Estados Unidos Campos de concentración para japoneses, un trauma que vuelve a la luz : Registro Propiedad Intelectual : 4347221. 2018. URL: [https://www.clarin.com/mundo/campos-concentracion-japoneses-trauma-vuelve-luz\\_0\\_Bkx3DYRWQ.html](https://www.clarin.com/mundo/campos-concentracion-japoneses-trauma-vuelve-luz_0_Bkx3DYRWQ.html) (дата звернення: 23.10.2019).
27. Fossa P. La dimensión expresiva del habla interna. Pablo Fossa : Pontificia Universidad Católica de Chile, Escuela de Psicología. 2017. URL: <http://www.scielo.br/pdf/pusp/v28n3/1678-5177-pusp-28-03-318.pdf> (дата звернення: 19.09.2019).
28. Ginés A., Rasgos temáticos y formales en la narrativa hispanoamericana y su reflejo en la obra (en la base de « La casa de los espíritus » por Isabel Allende). *Guía para el estudio de las obras literarias*. Vol. 5 pp. 1 – 5.
29. Heery, M. W. Inner voice experiences : an exploratory study of thirty cases. *The Journal of Transpersonal Psychology*, 21(1), 1989 – 73-82.
30. Isabel Allende. Biografía : Trabalibros. 2011. Isabel Allende: Estilo Salto. 2018. URL : <http://www.estilosalta.com/perfiles/42-perfiles/11483-isabel-allende.html> (дата звернення: 19.10.2019).
31. Isabel Allende. Estilo Salto. 2018. URL: <http://www.estilosalta.com/perfiles/42-perfiles/11483-isabel-allende.html> (дата звернення: 15.10.2019).

32. Janeiro R. Isabel Allende : « Cada novela tiene su propio estilo » Rio de Janeiro: Diario Libre. 2010. URL:/ <https://www.diariolibre.com/revista/isabel-allende-cada-novela-tiene-su-propio-estilo-BPd1256061> (дата звернення: 19.09.2019).
33. Kinsbourne, M. Inner speech and the inner life. *Brain and Language*, 71(1), 2000. Pp. 120-123
34. Kukharenko V. A. *Book of Practice in Stylistics*. 2-е видання : Nova Knyga. 2000. 160.
35. *La Casa de los Espíritus* : resumen, película, analisis y más . 2017. URL: [http://resumiendolo.com/c-fantasia/la-casa-de-los-espiritus/#Contexto\\_historico](http://resumiendolo.com/c-fantasia/la-casa-de-los-espiritus/#Contexto_historico) (дата звернення: 10.10.2019).
36. *La historiografía chilena en el siglo XX : Memoria\_chilena*. Biblioteca Nacional Digital de Chile. 2018. URL: <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-printer-31510.html> (дата звернення: 22.10.2019).
37. Larrain, Jorge (2001) : *Identidad chilena*. Ediciones LOM, Santiago.
38. M. Brito H. *El estilo. Concepto y clasificación*. Henry M. Brito: monografias.com URL : <http://www.monografias.com/trabajos75/estilo-concepto-clasificacion/estilo-concepto-clasificacion.shtml> (дата звернення: 20.10.2019).
39. Maslova V. A. (2010). *Linguoculturologia*. (4a edición). Moscú : Centro de edición « Academia ».
40. Morreno A. Tema de « La casa de los espíritus ». Alejandro Morreno : Prezi. 2014. URL : <https://prezi.com/x6bcegj2e042/tema-de-la-casa-de-los-espiritus> (дата звернення: 17.10.2019).
41. Parra R. *El amante japonés, de Isabel Allende, resumen y comentarios*. Rómulo Parra: About Español. 2017. URL:/ <https://www.aboutespanol.com/el-amante-japones-de-isabel-allende-resumen-y-comentarios-2174671>(дата звернення: 17.10.2019).

42. Pietrantonio T. El amante japonés – Isabel Allende : El tiempo y el silencio. 2015. URL:/ <https://eltiempoyelsilencio.wordpress.com/2015/10/19/el-amante-japones-isabel-allende-3/> (дата звернення: 23.10.2019).
43. Schwarz, Roberto. Un mestre na periferia del capitalismo : Machado de Assis Livraria Duas Cidades, Sao Paulo. 1997.
44. Stockwell P. Cognitive Poetics. An introduction.
45. Style in language. Ed. By Th Sebeok: 2-nd ed.: N. Y.: Routledge, 1992. 420 с.
46. Subercaseaux, Bernardo. Historia de las ideas y la cultura en Chile. Tomo IV. Nacionalismo y cultura. Editorial Universitaria, Santiago. 2007.
47. Toka A. La casa de los espíritus analisis : Academia.edu. 2018. URL: [https://www.academia.edu/37995933/La\\_casa\\_de\\_los\\_esp%C3%ADritus\\_analisis](https://www.academia.edu/37995933/La_casa_de_los_esp%C3%ADritus_analisis) (дата звернення: 10.10.2019).
48. Vidal A. El estilo literario. Ana Vidal: Asesoría literaria. 2015. URL: <http://www.asesorialiterariaav.com/el-estilo-literario/>.
49. Vygotsky, L. S. Pensamiento y lenguaje. Madrid, España : Paidos, 1934.
50. Vygotsky, L. Teoría de las emociones. Madrid, España : Akal, 2004.
51. Werner, H. & Kaplan, B. Symbol formation. New Jersey, EUA : Lawrence Associates Publishers. 1963.

## FUENTES DE ILUSTRACIONES

- I. Allende I. La casa de los espíritus. Isabel Allende. Chile : Tapa blanda, 2014. 464 p. (DEBOLSILLO). (ISBN 9788483462034).
- II. Allende I. El amante japonés. Isabel Allende. Barcelona : Penguin Random House Grupo Editorial, 2015. 200 p. (ISBN: 978-84-01-02618-8).